

**MINISTERIUM FÜR HOCH-UND FACHSCHULBILDUNG DER
REPUBLIK USBEKISTAN
USBEKISCHE STAATLICHE WELTSPRACHEN UNIVERSITÄT**

Als Manuskript

ISROILOVA MUHABBAT RAHIMJONOVNA

**Die deutsche Phraseologismen, die den Charakter des Menschen
kennzeichnen (im Vergleich zu Äquivalenten in der russischen und
usbekischen Sprache)**
(Thema der Dissertationsarbeit)

Spezialität: 5A-120102 – „Linguistik (Deutsch)“

D I S S E R T A T I O N
Zur Erlangung des Magistergrades

Die Arbeit ist geprüft und
zur Verteidigung zugelassen

Lehrstuhlleiter:
D. Ismatillayeva _____

«__» _____ 2013

Wissenschaftlicher Betreuer:
Dr. B. Husanhodjaev _____

«__» _____ 2013

Taschkent- 2013

Das Inhaltsverzeichnis

Die Einleitung	3
Das Kapitel 1. Die allgemeine Charakteristik der Forschung der deutschen Phraseologismen	
1.1. Das Wesen der Phraseologie als sprachliche Erscheinung.....	8
1.2. Die Forschung der deutschen Phraseologismen in der deutschen Sprachwissenschaft.....	10
1.3. Die Abgrenzung der phraseologischen Einheiten und der freien Wortverbindungen. Die Klassifikation der phraseologischen Einheiten des Deutschen.....	13
1.4. Die vergleichende Phraseologie als die besondere Teilung der phraseologischen Theorie.....	23
1.5. Die Forschung der phraseologischen Einheiten unter linguolandeskundlichen Aspekten.....	25
Das Kapitel 2. Die strukturell-semantische Forschung der deutschen Phraseologismen, die den Menschen charakterisieren, mit ihren Äquivalenten in den russischen und usbekischen Sprachen	
2.1. Die Phraseologismen, die für die Charakteristik des Menschen nach dem Merkmal «der Verstand, die Fähigkeiten und die Lebenserfahrung des Menschen» angewendet werden	29
2.2. Die Phraseologismen, die für die Charakteristik des Menschen nach dem Merkmal «die Stelle des Menschen in der Gesellschaft» angewendet werden.....	40
2.3. Die Phraseologismen, die für die Charakteristik des Menschen nach dem Merkmal «die Charakterzüge des Menschen» angewendet werden.....	47
Das Kapitel 3. Die vergleichende semantisch-stilistische Interpretation der Phraseologismen in verschiedenen Wörterbüchern, die den Charakter des Menschen schildern.....	58
3.1. Die Phraseologismen mit positiver Schattierung	59
3.2. Die Phraseologismen mit negativer Schattierung	65
3.3. Die Phraseologismen mit neutraler Schattierung	75
Der Schlussfolgerung	79
Die Liste der verwendeten deutschen Literatur.....	83
Die Liste der verwendeten russischen Literatur.....	84
Die Liste der verwendeten Wörterbücher.....	86

Die Einleitung

Die Einheiten des lexikalischen Bestandes der Sprache sind nicht nur durch Wörter, sondern auch durch besonderen Typen der festen Wortverbindungen vorstellbar. Die Rede auf jeder Sprache besteht aus den Aussprüchen oder den Phrasen der minimalen Abschnitte, die über die relative Selbstständigkeit verfügen und mit der Einheit der harmonischen Struktur, der lexikalischen Füllung und einer bestimmten Intonation charakterisiert werden. Sowohl im deutschen, als auch in den russischen und usbekischen Sprachen gibt es viele kurze, scharfsinnige und bildliche Ausdrücke. Solche Ausdrücke heißen Phraseologismen, und die Abteilung der Sprachwissenschaft, die sie studiert heißt die Phraseologie.

Es gibt verschiedene Interpretationen der zwei gegebenen Termini. Aber allgemeingebräuchliche und vollständig den Inhalt dieser Begriffe offen legende sind die unten genannte:

Der Phraseologismus ist eine wiedergegebene sprachliche Einheit, die aus zwei oder mehreren Begriffswörtern besteht und nach der Bedeutung und standfest nach der Struktur ganzheitlich ist.

Die Phraseologie (von griech. *Phrasis* - der Ausdruck, und *-logie*) ist eine Abteilung der Sprachwissenschaft, die den phraseologischen Bestand der Sprache studiert, entwickelnd die Prinzipien der Absonderung der phraseologischen Einheiten (PhE), die Methoden ihres Studiums der Klassifikation und der Phraseographie (die Beschreibung aus den Wörterbüchern).

Die Phraseologismen sind die Widerspiegelung der Volksweisheit und seiner Eigenart. Viele von ihnen existieren in der Sprache zehn und hundert Jahre, da das Volk die scharfen bildlichen Ausdrücke gern hat, mit deren Hilfe man es auch die positiven Emotionen und den bösen Spott in Bezug auf irgendjemanden oder etwas farbenreich voll übergeben kann.

Die Phraseologismen sind in jeder Sprache damit interessant, dass sie nach der Herkunft verschieden sind. Viele von ihnen sind insbesondere aus der Rede der Vertreter verschiedener Berufe in die literarische Sprache übergegangen. Einiger phraseologischen Einheiten zugrunde liegen die Tatsachen der ehemaligen Geschichte der Völker, und fast in allen Sprachen der Welt – die Legenden und die Tatsachen der antiken Geschichte. Ein Teil der Phraseologismen wurde zu uns aus den religiösen Büchern übergegangen. Dieser Aspekt charakterisiert möglichst genau die sozialwissenschaftliche Funktion und die Rolle der phraseologischen Einheiten in der Wechselwirkung der unmittelbaren und parallelen Kommunikation zwischen den Vertretern verschiedener Schichten der Bevölkerung.

Die Phraseologismen machen unsere Rede deutlicher und ausdrucksvoller und deshalb werden sie in der literarischen Sprache breit verwendet.

Unserer Meinung nach, ist das Wissen des phraseologischen Bestandes der studierten Sprache beim Erlernen jeder Fremdsprache äußerst wichtig, da die phraseologische Einheiten der Sprache die Ausdruckskraft und der Farbenreichtum geben, machen den Gedanken des Autors verständlicher und überzeugender.

Jedoch stellen die phraseologischen Einheiten den Studierenden der Fremdsprache die besondere Schwierigkeit vor, sowohl beim Verständnis der Herkunft der phraseologischen Einheiten, als auch dadurch, dass die Wahrscheinlichkeit, die standfeste Phrase mittels der freien Auslese der Wörter und ihrer Vereinigung nach den standardmäßigen Regeln der Grammatik zu bilden außerordentlich niedrig ist.

In diesem Zusammenhang lautet eine "der goldenen" Regeln des Studiums des Deutschen: «Die Analyse der deutschen Phraseologismen. Wenn Sie die Phraseologismen und die Idiome leicht verstehen können, wird Ihr Deutsch viel besser. Wie uns bekannt ist, eine beliebige Sprache ist mit den Phraseologismen und den Idiomen reich, die nicht nur für das Behalten, sondern auch für das Verständnis genug schwer sind. Kaum hätte uns der Deutsche verstanden, wenn

wir den Ausdruck «бить баклуши», «кўча чангитиб юрмоқ» (d.h. faulenzen) angewendet hätten. So ist es auch mit der deutschen Sprache. Um das Verständnis der Phraseologismen und der Idiome zu erleichtern, muss man sie analysieren: die Herkunft des Ausdruckes aufzuklären, das Ähnliche oder das Äquivalent in der Muttersprache zu finden.»

Es ist nötig zu bemerken, dass die intensive Entwicklung der Phraseologie als sprachwissenschaftlicher Disziplin letzte Jahre durch allmähliche Differenzierung des Gegenstandes der Forschung und der Methodik seines Studiums charakterisiert wird, sowie durch die Heranziehung in die Sphäre der wissenschaftlichen Suche alle neuen Probleme und Aspekte, die sich auf die theoretischen Grundlagen der Phraseologie in der Sprachwissenschaft ausgeprägt stützen. Diesem Prozess entspricht auch die allgemeine Tendenz der Entwicklung der sprachwissenschaftlichen Theorie von einfachen, primären und grundlegenden zu den komplizierteren, abgeleiteten Niveaus, den Methoden und den Richtungen des Studiums der Sprache. Zu den Letzten gehört die Vergleichsanalyse (konfrontative Analyse) verschiedener Sprachen, dessen Ergebnisse sowohl für theoretische, als auch für die angewandte Sprachwissenschaft wichtig sind.

Dennoch werden die Untersuchungen, die eigentlich der Gegenüberstellung der deutschen, russischen und usbekischen Phraseologie gewidmet sind, beschränken sich im ziemlich breiten, bunten und fragmentarischen Bild der konfrontativ-phraseologischen Forschungen mit Einheiten und bilden sie in der Gesamtheit kein ganzes System weder nach der Methodik der Beschreibung, noch dem studierten Objekt nach.

Daraus folgt **die Aktualität unserer Forschung** durch die ungenügenden Entwicklung der Frage der Klassifizierung der phraseologischen Einheiten, einschließlich im konfrontativen Grundriss, innerhalb der abgesonderten Gruppen im Wörterbuchbestand der deutschen, russischen und usbekischen Sprachen, insbesondere auf dem Gebiet der Phraseologismen, die den Menschen nach den Merkmalen der Charakterzüge kennzeichnen. Die angegebenen

phraseologischen Einheiten gelten als eine der zahlreichsten und innerlich vielfältigen Gruppen des phraseologischen Fonds.

Entsprechend der gewählten Richtung der Forschung ist **das Ziel der Arbeit** die Forschung der spezifischen Besonderheiten und Unterschiede der den Charakter des Menschen kennzeichnenden Phraseologismen in den deutschen, russischen und usbekischen Sprachen.

Das Ziel der Arbeit vermutet die Lösung der folgenden **Aufgaben**:

- die Merkmale der Abgrenzung der phraseologischen Einheiten, die den Charakter des Menschen charakterisieren, in den deutschen, russischen und usbekischen Sprachen festzulegen;

- die allgemeinen und eigentümlichen, spezifischen Eigenschaften der phraseologischen Einheiten, die den Charakter des Menschen charakterisieren, in den deutschen, russischen und usbekischen Sprachen zu bestimmen.

Das Objekt der Forschung ist der phraseologische Bestand des Deutschen.

Als der Gegenstand der Untersuchung gelten die phraseologischen Einheiten des Deutschen, die für die Charakteristik des Menschen nach den Merkmalen der positiven, negativen und neutralen Färblichkeit angewendet werden.

In unserer Arbeit werden solche **Forschungsmethoden** wie die Beobachtung, die Beschreibung, die Gegenüberstellung, die Systematisierung, die Vergleichsanalyse und die Transformation verwendet.

Zum Material der Untersuchung sind die phraseologischen Wörterbücher wie deutsch-russische, deutsch-usbekische, deutsch-russisch-usbekische, stilistische und erklärende Wörterbücher benutzt.

Die theoretische Relevanz der Arbeit besteht in der Entwicklung der Fragen der Phraseologie des Deutschen, sowie in der Problematik, die mit den Fragen der konfrontativen Analyse des spezifischen phraseologischen Fonds in den deutschen, russischen und usbekischen Sprachen verbunden ist.

Die praktische Relevanz besteht in der nachfolgenden Nutzung der Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung in der lexikologischen Untersuchung und in den Sonderkursen der Phraseologie des Deutschen als Fremdsprache.

Die wissenschaftliche Neuheit unserer Forschungsarbeit wird dadurch festgestellt, dass die phraseologischen Einheiten des Deutschen durch Betrachtung ihrer Äquivalente in den russischen und usbekischen Sprachen nach der Kennzeichnung der Charakterzugsmerkmale der phraseologischen Einheiten untersucht werden.

Die Arbeit besteht aus der Einleitung, den theoretischen und praktischen Kapiteln, der Schlussfolgerung, der Liste der verwendeten Literatur und der Liste der verwendeten Wörterbücher.

Das Kapitel 1. Die allgemeine Charakteristik und der Zustand der Forschung der Phraseologie des Deutschen.

1.1. Das Wesen der Phraseologie als die sprachliche Erscheinung.

In der wissenschaftlichen Literatur klärt sich die Phraseologie als die Gesamtheit der phraseologischen Einheiten (PhE) der betrachteten Sprache (der Sprachen) oder den phraseologischen Bestand¹.

Vom Gegenstand der Phraseologie wie der Abteilung der Sprachwissenschaft ist die Forschung des Wesen der Phraseologismen und ihrer der kategorialen Merkmale, sowie die Aufspürung der Gesetzmäßigkeiten ihres Funktionierens in der Rede².

Die Phraseologie studiert die Besonderheit der Phraseologismen wie der Zeichen der nochmaligen Ausbildung, unter anderem - wie des Produktes der besonderen Art der nochmaligen indirekten Nomination, die die syntagmatischen Wechselwirkung der Wörter-Komponenten in den Prozessen der Umdeutung und die Bildungen der neuen Bedeutung der Ausgangskombination oder das abgesonderte Wort dargestellt ist. Die Phraseologie studiert auch die Besonderheiten der Zeichenfunktion der Phraseologismen, ihre Bedeutung, die strukturelle-semantische Besonderheit, gezeigt in den Hauptmerkmalen der Phraseologie – der Festigkeit und der Reproduzierbarkeit, untersucht das Wesen der lexikalischen Komponenten der Phraseologismen, ihren syntaktischen und morphologischen Bau, den Charakter der syntaktischen Zusammenhänge mit anderen Einheiten der Sprache und die Form der Realisierung in der Rede³.

Von der besonderen Aufgabe der Phraseologie ist das Studium der Systembeziehungen, wie zwischen den Phraseologismen, als auch ein

¹ Лингвистический энциклопедический словарь, 1990.

²Ройзензон Л.И. Русская фразеология, 1977, S. 19

³Ожегов С.И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник. 1957, S.13

allgemeinsprachliches System der bedeutsamen Einheiten - hauptsächlich, den Wörtern⁴.

Eine der Aufgaben der Phraseologie ist auch das Studium der Prozesse der Bildung der Phrase in die nominativen und kommunikativen-funktionalen Aspekte, sowie die Beschreibung der phraseologischen Derivation - die Ausbildung der neuen Bedeutungen der Wörter auf Grund von den Bedeutungen des Phraseologismus. Die Phraseologie ist mit der Lexikologie, der Syntax und der Wortbildung innerlich verbunden, da die Struktur der Phraseologismen mit der Struktur der Kombinationen der Wörter oder der Sätze übereinstimmt, und die Bedeutung - mit der Bedeutung des lexikalischen Typs⁵.

Die Phraseologie entwickelt die Prinzipien der Absonderung PhE, die Methoden ihres Studiums, der Klassifikation und der Phraseographie (die Beschreibung in den Wörterbüchern). Die Phraseologie benutzt verschiedene Methoden der Forschung, zum Beispiel, der Komponentensanalyse der Bedeutung, die vorstellend das Wort-Komponente des Phraseologismus auf der Höhe der semantischen "Faktoren" oder das Wort wie das Element der Struktur wählend, und die Bedeutung des Wortes - wie das motivierende Element der Bedeutung des Phraseologismus⁶.

Auf Grund von den existierenden Methoden der Forschung werden in der Sprachwissenschaft die phraseologischen Aufnahmen der Analyse und der Beschreibung entwickelt:

- Die Methode der Identifizierung - die Errichtung der Identitäten und der Unterschiede der Wörter und der syntaktischen Konstruktionen, die die Phraseologismen bilden, mit ihren freien Analoga;

- Die Methode der Beschränkungen in der Auswahl den variablen, feststellenden Unterschied der strukturellen-semantischen Organisation des Phraseologismus von den Kombinationen bildende auf Grund der regelmäßigen Gesetzmäßigkeiten der Auswahl und der Kombination u.ä.

⁴Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с.560

⁵Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, 1992, S. 154.

⁶Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с.560

1.2. Die Forschung der Phraseologie des Deutschen in der deutschen Sprachwissenschaft.

Die Systematisierung des phraseologischen Fonds des modernen Deutschen, die Bestimmung der Kriterien der Abgrenzung der Redewendungen von den standfesten Wortverbindungen des nicht phraseologischen Typs wurde möglich nur in die letzten Jahre infolge der Entwicklung der allgemeinen Theorie der Phraseologie. Der Prozess des Entstehens der Phraseologie als der neuen sprachwissenschaftlichen Disziplin ist tief und ausführlich in der Reihe von den letzten phraseologischen Forschungen auf dem Material der russischen, deutschen, englischen und usbekischen Sprachen beschrieben. Ungeachtet der immer noch bedeutenden Divergenzen in den Konzeptionen verschiedener Forscher können sich die Hauptprobleme der phraseologischen Wissenschaft zur Zeit aufgrund der objektiven Kriterien entscheiden, die infolge der kollektiven Bemühungen der einheimischen und ausländischen Sprachwissenschaftler geschaffen sind.

Die Abgrenzung der variablen und standfesten Wortverbindungen des Deutschen hat sich in grammatikalisch, genauer, in der syntaktischen Forschungen der deutschen Wissenschaftler der XIX - XX. Jahrhunderte gebildet. Diese Tatsache ist gesetzmäßig und historisch erklärbar. Die Analyse der Wortverbindungen sollte die Wissenschaftler zur Schlussfolgerung über die Ungleichartigkeit der Wortverbindungen, wie in Bezug auf den syntaktischen Zusammenhang der Komponenten, als auch von ihnen geäußerter Semantik unvermeidlich bringen.

Unter den großen Forschungen nach der Phraseologie muss man die Arbeit von Friedrich Seiler «die Deutsche Phraseologie» zu erwähnen. Seine Arbeit war Versuch nicht nur der riesige phraseologische Reichtum des Deutschen vorzuführen sondern auch, die Analyse der Struktur und Semantik der Hauptkategorien der Phraseologie der Sprichwörter, der sprichwörtlichen Redensarten, der paarigen Kombinationen zu geben, sowie die Quellen ihres Erscheinens in der Sprache. Neben dem reichsten tatsächlichen Material enthält

sie die Reihe der wertvollen theoretischen Verallgemeinerungen, die die Aktualität und zurzeit nicht verloren haben. Es ist in erster Linie die Bestimmung der Sprichwörter, die klassisch wurde. Es sind die Forschungen F.Seilers, die die Herkunft der Idiome öffnen, sowie ihre Inventur in die lexikographischen Ausgaben interessant. Weiter folgen die Versuche die Neologismen in der Phraseologie zu analysieren; auf neue Weise zum Problem der standfesten Kombinationen der Wörter heranzukommen, obwohl in übrigen die Systematisierung des phraseologischen Materials traditionell, ohne irgendwelche wissenschaftliche Argumentation gegeben wird.

Unter lexikographischen Arbeiten ist es nötig die Arbeit von E.Agricola unter Mitwirkung von H.Herner, F.Kufner zu bemerken. Im Vergleich zu anderen Wörterbüchern hat die vorliegende Arbeit die Reihe der Vorteile in der wissenschaftlichen Systematisierung des Materials, verfügbar der schöpferischen Einleitung, wo eine ganze Abteilung der Abgrenzung der standfesten Kombinationen der Wörter von variabler und der Absonderung verschiedener Gruppen der Phraseologismen gewidmet ist.

Bemerkenswert für die Forschung der Phraseologie des Deutschen war in der Sowjetunion von Anfang an die Erweiterung des Begriffes "die Phraseologie" auf Kosten vom Einschluss in den Bestand der letzten Einheiten mit der reinen Nomination oder nicht aphoristischen Phraseologie. Es war, nicht in die letzte Reihe, es ist mit den Bemühungen der Germanisten jener Zeit verbunden, die Klassifikation W.Winogradows zum Material der Phraseologie des Deutschen zu verwenden. Ein charakteristischer Moment war für die deutsche Phraseologie in der Nutzung der Klassifikation Winogradows das Streben der Wissenschaftler (M.D.Gorodnikowa, L.F.Sinder, T.W.Strojewa) diese Klassifikation zu vervollkommen. So ausgehend von der semantischen Struktur der Phraseologismen als die phraseologischen Vergleiche und die phraseologischen Einheiten, vereinigt sie M.D.Gorodnikowa in eine Gruppe unter allgemeinen Benennung „das Idiom“ und setzt ihnen die

phraseologischen Kombinationen, die von den lexikalischen Einheiten genannt werden, entgegen⁷.

Der ähnliche Versuch war von L.F.Sidner und T.W.Strojewa gemacht. Die Autoren dieser Variante haben zwei Gruppen der Klassifikation von Winogradow (die phraseologischen Vergleiche und die phraseologischen Einheiten) in eine unter dem Terminus die phraseologischen Einheiten vereinigt⁸.

Die zweite Gruppe der Umgestaltungen der Klassifikation bleiben die phraseologischen Kombinationen, die nach ihren Besonderheiten den phraseologischen Einheiten entgegenstehen. Die Anwendung der semantischen Klassifikation von Winogradow hat zum Material der deutschen Phraseologie geholfen, sehr wesentliche Besonderheit der deutschen Phraseologismen mit den ähnlichen russischen Einheiten festzustellen: die phraseologischen Einheiten des Deutschen (ist auch phraseologische Zusammenbildungen teilweise) verfügen über die große Variabilität der Komponenten, denn die russischen Phraseologismen dieser Typen:

an die Finger kriegen (oder bekommen), ein langes Gesicht ziehen (oder machen), nur (oder nichts als) Haut und Knochen.

R.Klappenbach, W.Winogradovs Klassifikation verwendend, ist auch auf die Nichtübereinstimmung des Kriteriums "der Unmöglichkeit der Substitution des Synonymes oder des Ersatzes der Wörter ohne volle Zerstörung des bildlichen oder expressiven Sinnes der phraseologischen Einheit" für die Einheiten des Deutschen zusammengestoßen⁹: j-n ans Herz drucken=j-n an die Brust drucken.

Diese Besonderheit der phraseologischen Einheiten des Deutschen hat die Germanisten zur Notwendigkeit der Forschung der phraseologischen strukturellen Synonymie gebracht, die, seit 50 Jahren, die ganze große

⁷Городникова М.Д. К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке, 1978 с. 37

⁸Зиднер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык 1977, с. 230-238

⁹Klappenbach, R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache , 1971, S. 33

Aufmerksamkeit der Gelehrten heranzieht. Dem Problem der Klassifikation der phraseologischen Einheiten des modernen Deutschen ist in den Arbeiten der Germanisten jener Zeit die große Aufmerksamkeit gewidmet. Es waren die semantischen und funktionalen Klassifikationen entwickelt. Außerdem wurden deutsche PhE vom Gesichtspunkt ihrer Äquivalenz dieser oder jener Wortarten untersucht.

Bei der Forschung der strukturellen Typen der phraseologischen Einheiten haben das Interesse auch die komparativen phraseologischen Einheiten (die standfesten Vergleiche) erweckt, die in der deutschen speziellen Literatur in der Gruppe der sprichwörtlichen Redensarten gewöhnlich betrachtet wurden oder sie schrieben zur Phraseologie überhaupt nicht zu.

1.3. Die Abgrenzung der phraseologischen Einheiten von den freien Wortverbindungen. Die Klassifikation der phraseologischen Einheiten des Deutschen.

Die Phraseologie, wie die Abteilung der Sprachwissenschaft, stellt die Gesamtheit der typischen Wortverbindungen, der standfesten Wendungen, der Ausdrücke und der idiomatischen Konstruktionen der gegebenen Sprache dar. Die Phraseologie untersucht die standfesten Wortverbindungen der Sprache. Unter den standfesten Wortverbindungen werden die wiedergegebenen Wortverbindungen, einschließlich der Gruppe der Wörter, die prädikativen Konstruktionen und die standfesten Sätze gemeint, die über eigenartige Semantik verfügen. Die standfesten Wortverbindungen des Deutschen werden nach der syntaktischen Struktur, dem Typ Semantik und nach Valenz unterschieden.

Die Forscher des phraseologischen Bestandes der untersuchten Sprachen haben eine Menge der Meinungen darüber, was ist Phraseologismus, wobei der Unterschied in den Meinungen auf welchen Bestand solcher Einheiten in jeder der Sprachen beobachtet wird. Es sind die Klassifikationen der Phraseologismen Je.Agrikolas, I.I.Tschernyschewas, A.Rotkegels, G.L.Permjakows am meisten

bekannt. Die Autoren bestimmen die Beziehung zu den Phraseologismen verschiedener Gruppen der Wortverbindungen und die Stufe der Festigkeit der Wortverbindungen verschieden. So nimmt, zum Beispiel, G.L.Permjakow in den Bestand der Phraseologismen die Sprichwörter und die sprichwörtlichen Redensarten, die geflügelten Wörter, die Aphorismen auf (der Permjakow, 1985); und Je.Agricola bezieht auf die Phraseologismen die einfachen phraseologischen Kombinationen, die phraseologischen Einheiten und die Idiome (Agricola, 1975).

Tea Schippan versteht unter dem Phraseologismus im Buch «Lexikologie des modernen Deutschen» «die standfeste Einheit, die mehr als aus einem Wort besteht». Die Hauptsphäre des phraseologischen Bestandes der Sprache wird bei ihm mit der Reproduktion, der Festigkeit, der Lexikalisierung, der Idiomatizität charakterisiert. Der Autor nennt die Hauptkriterien der Phraseologie und bringt ihre ausführliche Beschreibung: die Reproduzierbarkeit (die Phraseologismen sind die relativ ständigen Komponenten des sprachlichen Systems, die wie die Einheit wiedergegeben werden, ohne Neubildungen); die Festigkeit (die Phraseologismen stellen die relativ sprachliche Ganzheit dar, ihre Abänderung ist nur in dem unbedeutenden Maß möglich); die Lexikalisierung (die Phraseologismen bilden, im Vergleich zum freien Syntagma, die neue semantische Einheit; die Konstituente des Phraseologismus können ihre Selbstständigkeit teilweise, oder vollständig verlieren); die Idiomatizität (die Bedeutung des Phraseologismus kann nicht nach der Bedeutung seinen Konstituente gedeutet sein)¹⁰.

Als Hauptkriterien der phraseologischen Einheiten des W.Fleischer bestimmt solche Charakteristiken, wie die semantische Idiomatizität und semantik-syntaktische Stabilität der Phraseologismen, von denen ihre Lexikalisierung wie der lexikalischen Einheit abhängt, die im Laufe der Rede und der Vorbereitung des Textes wiedergegeben sind. Jedoch wie W.Fleischer bemerkte, nicht allen Phraseologismen sind aufgezählte Merkmale eigen, bei

¹⁰ Schippan, 1992, S. 204-287

einigen Phraseologismen wird die standfeste Tendenz zu den freien Wortverbindungen beobachtet: z. B. Antwort geben, Frage stellen, Zweifel hegen. Außerdem betrachtet W.Fleischer die Phraseologismen vom Standpunkt der Syntax. So grenzt er ab:

a) die nicht prädikativen Wortverbindungen, z. B., zwischen Tür und Angel – eilig, второпях;

b) die standfesten prädikativen Konstruktionen, z. B., Ihn sticht der Hafer. – er wird übermütig, Он с жиру бесится;

c) die standfesten Sätze, z. B., Da beißt die Maus keinen Faden ab. – das ist nicht zu ändern, Тут уж ничего не поделаешь.

In den Forschungen nach der Phraseologie bietet W.Winogradow die Klassifikation der phraseologischen Einheiten nach der Stufe des semantischen Verbundes an. Die Besonderheiten der Semantik der phraseologischen Zusammenbildung und der phraseologischen Einheiten charakterisierend, führt er die Analogie zwischen den phraseologischen Einheiten und den Wörtern in Bezug auf die Motiviertheit ihrer Bedeutung durch. Seiner Meinung nach ist die Bedeutung der phraseologischen Zusammenbildung unabhängig von ihrem lexikalischen Bestand, von den Bedeutungen ihrer Komponenten, relativ und unbegründet, wie die Bedeutung des unmotivierten Wortes. Zum Beispiel, in der Arbeit "Über die Haupttypen der phraseologischen Einheiten" bemerkt er, dass die phraseologische Zusammenbildung die semantische Einheit, gleichartig mit dem Wort, entzogen der inneren Form darstellt. Der Autor grenzt die phraseologischen Einheiten von der phraseologischen Zusammenbildung ab und bemerkt, dass in phraseologischen Einheiten "die ganzheitliche Bedeutung motiviert ist». Die Wahrnehmung der Motiviertheit der Bedeutung der phraseologischen Einheit stützt sich auf das Begreifen seines lexikalischen Bestandes, sowie auf die Verbindung der Bedeutung des Ganze und der Bedeutung der Bestandteile des Ausdruckes¹¹.

¹¹ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке , 1977, S. 140-161

Da die strittigen Momente der semantischen Klassifikation Winogradows im Laufe der letzten Jahrzehnte ein Gegenstand der allseitigen kritischen Analyse wie in Bezug auf des Materials des Russischen, als auch anderer Sprachen waren, schien, zweckmäßig im kritischen Plan eine Systematisierung der deutschen Phraseologie nach dem funktionalen Prinzip, um so mehr bildet

die Mehrheit der standfesten Wortverbindungen die Phraseologie, die nach dem funktionalen Prinzip systematisiert ist.

Die funktionale Klassifikation erschien in der Germanistik in jener Periode, als die phraseologischen Forschungen von W.Winogradow die Wichtigkeit der Untersuchung der standfesten Wortverbindungen und der Kombinationen der Wörter, die über die Ganzheit des Verständnisses verfügen, gezeigt haben. Diese Einheiten mit der reinen Nomination, bezeichnet wie die lexikalischen Einheiten, die nominative Phraseologismen waren zum ersten Mal wie der besondere Teil des Lernens über die standfesten Wortverbindungen des modernen Deutschen untersucht.

Der gegebene Umstand hat ausführlich erlaubt, die Funktion und die strukturellen-semantischen Besonderheiten der standfesten Kombinationen der Wörter dieser Gruppe zu verfolgen, sowie ihre eigentümlichen Besonderheiten mit den Kombinationen der Wörter, die in der Sprache expressiven-nominativen Funktion erfüllen, zu verfolgen. Jedoch die Konkretisierung des Bestandes der Einheiten zwei großer Gruppen der standfesten Kombinationen der Wörter: die I. Gruppe (die lexikalischen Einheiten oder die nominativen Phraseologismen) und die II. Gruppe (die nominativ-expressiven Phraseologismen), zeigt, dass die funktionalen Unterschiede in der Mehrheit mit den Besonderheiten der strukturellen-semantischen Ordnung verbunden sind.

Es ist wichtig, das Folgende zu betonen: die I. Gruppe - sogenannte die nominative Phraseologismen, erfasst erstens die standfesten Wortverbindungen, die über die semantische Ganzheit der Nomination aufgrund der eigenen lexikalischen Bedeutungen der Komponenten verfügen, ohne irgendwelches Merkmal der semantischen Umgestaltung der Letzten. Der bedeutende Teil der

ähnlichen Ausbildung sind Namenvereinigungen des Bestimmten mit der Beifügung. Diese Namenvereinigungen werden wie die Namen verschiedener Typen verwendet: die geographischen Namen, die Benennung der verschiedenen staatlicher, politischen Institutionen der politischen Parteien, der Bezeichnungen der Titel. Alle diese Wortverbindungen erfüllen in der Sprache die Funktion der Nomination.

Die zweite Unterabteilung der lexikalischen Einheiten oder der nominativen Phraseologismen sind die Wortverbindungen, die aufgrund der übertragenen Bedeutung einen der Komponenten entstehen. Das sind die typischen Beispiele der begrenzten Kombinierbarkeit der Wörter mit der übertragenen Bedeutung. In der Klassifikation W.Winogradows sind sie als der Terminus «die phraseologischen Kombinationen» genannt. Von der dritten Unterabteilung der Einheiten, die sogenannten nominativen die Phraseologismen bilden, sind die verbalen standfesten Kombinationen, die in der deutschen und russischen wissenschaftlichen Literatur wie «die analytischen Konstruktionen» bekannt sind.

Die II. Gruppe in der funktionalen Klassifikation – nominativ-expressiven Phraseologismen - enthält die semantisch umgewandelten Phraseologismen mit der Struktur der Wortverbindungen und der Sätze.

So sind in der funktionalen Klassifikation alle Abarten der standfesten wiedergegebenen Kombinationen der Wörter konzentriert. Hier sind die Vereinigungen vorhanden, die sich ohne semantische Umgestaltung der Komponenten (die lexikalischen Einheiten), die simulierende Ausbildung, die analytische und grammatisch-stilistische konstruktive Serienausbildung bilden.

I.I.Tschernyschewa grenzt die phraseologischen Einheiten, die phraseologischen Ausdrücke und die phraseologischen Kombinationen nach dem Charakter der Bedeutung ab, die infolge der Wechselwirkung der Struktur, der Kombinierbarkeit und der semantischen Umgestaltung des Bestandteil entsteht. Die vorliegende Art der Klassifikation der phraseologischen Einheiten ist strukturell-semantisch.

Die phraseologischen Einheiten entstehen aufgrund der semantischen Umdeutung oder der Verschiebung der variablen Wortverbindungen. Die neue phraseologische Bedeutung entsteht nicht infolge der Veränderung der Bedeutung der abgesonderten Komponenten der Wortverbindung, sondern der Veränderung der Bedeutung des ganzen Komplexes "wie vom Auferlegen auf ihn der frischen semantischen oder expressiven Schicht" (Tschernyschewa, 1970). In der phraseologischen Einheit wird sich den individuellen Sinn der Wörter-Komponenten absorbiert und verliert. Sie bilden das unzerlegbare semantische Ganze. Gerade dieser Kategorie der Phraseologie ist die semantische Einheit oder die semantische Ganzheit charakteristisch. Dabei ist die Bedeutung des Ganzen ist mit dem Verständnis «des bildlichen Kernes der Phrase», mit Bemerkbarkeit der Versetzung der Bedeutung verbunden, was «die innere Form» oder die bildliche Motiviertheit der phraseologischen Einheit bildet. Zum Beispiel, „j-dem. den Kopf waschen“ - «намылить кому-либо шею (голову)»; keinen Finger krummen - «не ударить палец о палец»; etw. auf Eis legen - «заморозить, не давать ходу».

Die bildliche Motiviertheit der phraseologischen Einheit kann im Laufe der Zeit abnehmen und erbleichen. Es ist für jene Fälle in der Regel vorhanden, wenn sich die phraseologische Einheit auf der Umdeutung solcher variablen Wortverbindungen bildet, die ursprünglich die Bezeichnungen der konkreten Bräuche des Volkes waren und sind im Laufe der Zeit außer Gebrauch gekommen. Z.B: bei j-dem. in der Kreide stehen - «быть чьим-либо должником».

Wie I.I.Tschernyschewa bemerkt, beeinflusst die Demotivation der phraseologischen Einheit, weder auf ihre Expressivität, noch auf die funktional-stilistische Zugehörigkeit.

Die Bedeutung der ähnlichen Einheiten bildet sich aufgrund der Umdeutung der variablen Wortverbindung und verfügt absolute Expressivität, d.h. es ist expressiv unabhängig vom Kontext. Es existiert in Zusammenhang vom gegebenen materiellen Bestand des Phraseologismus auch in dem Fall,

wenn allmählich jener bildlicher Kern, der die Basis der Motiviertheit der phraseologischen Einheiten diene, nimmt ab und wird verdunkelt. Also der Lautbestand der demotivierten phraseologischen Einheiten (der Idiome) wird vom Träger der Rede wie ein bestimmter verbaler Komplex wahrgenommen. Dieser Komplex hat die traditionell fixierte Bedeutung, Expressivität und die funktional - stilistische Zugehörigkeit.

Vom Standpunkt I.I.Tschernyschewa übergibt der Terminus «die phraseologischen Einheiten» am genauesten die strukturelle-semantische Besonderheit phraseologischen Einheiten diesem Typs: die ganzheitliche Bedeutung (die semantische Einheit), entstehend aufgrund der Umdeutung aller Komponenten der Wortverbindung.

Die Bildung der ganzheitlichen Bedeutung aufgrund der semantischen Verschiebung des ganzen Bestandteils des Phraseologismus ist ein allgemeines Merkmal der phraseologischen Einheiten. Die syntaktische Struktur dieser Phraseologismen kann mehrere Abarten haben, unter denen ist besonders die Wortverbindung typisch.

Weiter betrachtet I.I.Tschernyschewa zwei Abarten der phraseologischen Einheiten, die die fest fixierten strukturellen Besonderheiten haben. Solche Phraseologismen sind (1) paarige Kombinationen der Wörter und (2) die komparative phraseologischen Einheiten.

(1) Paarige Kombinationen der Wörter setzen die bedeutende Schicht der deutschen Phraseologie zusammen und bilden deshalb ihre spezifische Besonderheit.

Von den paarigen Kombinationen der Wörter heißen die Phraseologismen mit dem ganzheitlichen Sinn, der infolge der semantischen Umgestaltung der beordnenden Kombinationen entsteht, aufnehmend zwei gleichartiges Wort (die Substantive, die Adjektive, die Verben, ist die Adverbien) und verbunden mit Hilfe der Konjunktion „und“, - seltener – „oder“ oder „weder... noch“.

Die Bedeutungsganzheit der paarigen Kombinationen ist von zwei Gründen bedingt:

1. Von der Einheit der Weise in den metaphorischen paarigen Kombinationen z.B.: „unter Dach und Fach“, „zwischen Tür und Angel“, „hinter Schloss und Riegel“, „mit Haut und Haar“;

2. Beziehung zu eines und dasselbe oder den nähen Begriffen (bei synonymischen oder thematischen nähen Komponenten) z.B. „Alt und Weise“, „schalten und walten“, „hoffen und harren“, „leben und weben“; oder Beziehung zum Stammbegriff der höheren Ordnung (bei den Komponenten-Antonymen) z.B.: „Tag und Nacht“, „groß und klein“, „arm und reich“.

Gleich anderen Arten der phraseologischen Einheiten, in den paarigen Kombinationen gibt es die Einheiten mit der motivierten und unmotivierten allgemeinen Bedeutung, z.B.: „auf Schritt und Tritt“, „Hab und Gut“, „weit und breit“ von einer Seite und „gang und gäbe“ von anderer.

Für die paarigen Kombinationen des modernen Deutschen ist die am meisten typische Struktur die Kombination der substantive Komponenten¹². Die charakteristischen morphologischen Besonderheiten dieser paarigen Kombinationen sind die Abwesenheit des Artikels und die Senkung der Flexion. Der Artikel fehlt bei der vorwiegenden Mehrheit der paarigen Vereinigungen und bei allen paarigen Wiederholungen.

(2) Komparative phraseologischen Einheiten heißen die standfesten und wiedergegebenen Kombinationen der Wörter, deren phraseologische Besonderheit auf dem traditionellen Vergleich gegründet wird. Z.B.: „jmdn. fliehen wie die Pest“ «бежать от кого-либо как от чумы»; jäh, plötzlich hochfahren wie von der Tarantel gestochen «вскочить как ужаленный»; „wie von Tarantel gestochen sein“, „geschwätzig sein“, „schwatzen wie eine Elster“, «быть болтливой, трещать как сорока».

Die strukturelle-semantische Eigenart der standfesten Kupplungen der Wörter des gegebenen Typs besteht darin, dass die Charakteristik der Eigenschaft oder der Handlung durch die vergleichende Gruppe oder den

¹² Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка, 1970, S. 146; vgl.: Ольшанский И.Г. Парные сочетания слов современного немецкого языка (семантика, структура, сочетаемость), 1965, S.7

vergleichenden Nebensatz geschieht, der von den Konjunktionen „wie“ oder „als“ eingeführt wird. Die vergleichende Gruppe oder der Nebensatz charakterisiert die Eigenschaft oder die Handlung, den Zustand durch den Vergleich „er ist wie ein Stier“ bedeutet "er ist stark, wild, gefährlich wie der Stier».

Als die phraseologischen Ausdrücke nennt I.I.Tschernyschewa die Einheiten, die nach der grammatikalischen Struktur die prädikativen Kombinationen der Wörter und die Sätze sind. Nach der kommunikativen Bedeutsamkeit hier unterscheiden die folgenden Abarten:

1) die Allgemeingebräuchlichen Sprichwörter:

„Es ist nicht alles Gold, was glänzt“. «Не все то золото, что блестит»;
“Viele Köche verderben den Brei“. «У семи нянек дитя без глазу».

2) der sprichwörtlichen Redensart des Typs:

Da liegt der Hund begraben. «Вот где собака зарыта».

3) die standfesten und wiedergegebenen Interjektionen und die modalen Ausdrücke: Der kann mich gern haben - «Я его и знать не хочу» (der Ausdruck der Aberkennung), Du lieber Himmel! -»Бог ты мой! Боже правый!» (Der Ausdruck des Erstaunens).

Einige solchen standfesten Interjektionen und den modalen Ausdrücken haben die elliptische Form, z.B.: Ja, Kuchen! - «Как бы не так! Этот номер не пройдет!» (der Ausdruck der Absage), Verflucht und zugenäht! - «Черт возьми! Черт подери!» (der Fluch).

Unter der phraseologischen Kombination versteht I.I.Tschernyschewa die Phraseologismen, die infolge der einzelnen Kupplung einen semantisch umgewandelten Komponente entstehen. Diese phraseologischen Einheiten sind analytisch für Semantik. Die phraseologischen Kombinationen können des terminologischen sowie nicht terminologischen Charakters sein:

Die goldene Zahl (die astronomische Hilfszahl), das gelbe Fieber (die tropische Krankheit), die silberne Hochzeit (der 25-jährige Verbleib in der Ehe), der schwarze Markt (der Geheimmarkt).

Die Zahl der phraseologischen Kombinationen ist sehr klein, da die einzelne Kombinierbarkeit einen der Komponenten mit der übertragenen Bedeutung im System der deutschen Phraseologie nicht typisch ist. In der Regel bildet die transportable Bedeutung des Wortes die Serienkombinierbarkeit mit den Wörtern dieser oder jener semantischen Gruppe. Vgl. die Kombinierbarkeit des Adjektivs blind (= unermesslich, grenzenlos): Haß, Zorn, Wut, Gier, Leidenschaft. Oder die Kombinierbarkeit desselben Adjektivs blind mit anderer übertragener Bedeutung (= trüb, undurchsichtig): Fensterscheiben, Brillenglas, Spiegel, Politur.

Das obengenannte zusammenfassend, kommt I.I.Tschernyschewa zu den folgenden Schlussfolgerungen:

Die standfesten Vergleiche, laut ihrer traditionellen Bezeichnung, oder die komparativen phraseologischen Einheiten, sind eines der Gruppen der Phraseologie. Die Originalität, zulassend sie unter anderen Phraseologismen zu wählen, entsteht infolge der Wechselwirkung der strukturellen und lexikalisch-ausdrucksvollen Faktoren. Die Struktur der komparativen Einheiten lässt bei ihrer Füllung von den sozial durchgearbeiteten, lexikalischen in der sprachlichen Praxis fest eingeführten Einheiten zu, die traditionellen Charakteristiken der Eigenschaften (die Qualitäten), der Handlungen und des Zustandes des Subjektes, der Person oder des Gegenstandes zu schaffen. Die Struktur des komparativen Phraseologismus und ihre lexikalische Füllung schaffen die Bedingungen für die Ausbildung der Einheiten mit dem hell geäußerten Bewertungscharakter. Dazu trägt bei, außer den Faktoren, die höher beschrieben sind, auch häufige Übertreibung des Gegenstandes.

Die Kategorien der phraseologischen Ausdrücke betrachtend, wählt I.I.Tschernyschewa zwei Haupteigenschaften der Phraseologie: das Vorhandensein bei ihnen der einzelnen Kombinierbarkeit des Bestandteil und der spezifischen Abart der semantischen Umgestaltung. So ist für die Sprichwörter der didaktische Sinn charakteristisch, der sich durch die

Umdeutung des entsprechenden Musters ausprägt z.B: Neue Besen kehren gut
«Новая метла чисто метет»¹³.

Für unsere Forschung werden von den Interessantesten die phraseologischen Einheiten, die die Hauptschicht der ganzen Schatzkammer der Phraseologie des Deutschen bilden, vorgestellt.

1.4. Die konfrontative Phraseologie als die besondere Teilung der phraseologischen Theorie.

Die Vergleichsanalyse der phraseologischen Bestände einiger Sprachen, mit der sich die besondere Abteilung der phraseologischen Theorie – die konfrontative Phraseologie beschäftigt, befindet sich auf dem Stadium des Entstehens und dadurch erweckt das immer größere Interesse der Forscher¹⁴.

Die gegenseitige Korrelation, den Vergleich und die Entgegensetzung der Einheiten, der Kategorien, der Klasse und anderer sprachlicher Erscheinungen tritt wie die obligatorische Bedingung der Charakteristik jedes von ihnen, der Errichtung der wesentlichen formalen und Bedeutungsbeziehungen zwischen ihnen und der Konstituierung sie vereinigenden Systeme, der Subsysteme und der Mikrosysteme auf.

In puncto der konfrontativen-phraseologischen Forschungen gibt es die ausreichende Zahl der Arbeiten, die der Gegenüberstellung der phraseologischen Fonds verschiedener Sprachen gewidmet sind. So wurden die Probleme der kontrastiven Phraseologie, vorzugsweise auf Grund von den Ergebnissen der sowjetischen Forschungen, in den Arbeiten Burger, Buhofer und Sialm besprochen (Burger, Buhofer, Sialm, 1982, S.289), und die slawischen Sprachen mit der kontrastiven Heranziehung des Deutschen belegen den zentralen Platz der Forschungen, die von R.Ekert durchgeführt werden (Eckert, 1979, S.74-80). H.Schemann untersuchte neben 650 portugiesischen und brasilianischen Idiomen mit dem Verb „dar“- "geben", sie in Bezug auf die

¹³Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка , 1970, S. 196

¹⁴Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии, 1980, S.17

deutschen Übereinstimmungen analysierend, dabei ihre kontextbedingte Übereinstimmung und den stilistischen Aspekt besonders berücksichtigend¹⁵.

Das Problem der phraseologischen Universalien mit der Heranziehung deutscher und anderer deutscher Sprachen wird in den Arbeiten von Je.M.Soloducho betrachtet¹⁶. Auch ist die Forschung von D.Dobrowolskij¹⁷ von Interesse, der die strukturelle-typologische Analyse die deutsche, niederländische und englische Phraseologie unterzieht und wählt drei Typen der phraseologischen Universalien: (a) bedingt von den außersprachlichen Faktoren, (b) lexikale - phraseologische und (c) eigentlich phraseologische.

Er führt vor, dass die Charakteristik des phraseologischen Systems die Reihe der Gesetzmäßigkeiten öffnet. Seine Hauptthesen sind auf der proportionalen Abhängigkeit zwischen der Stufe der analytischen Bestimmung und der Regelmäßigkeit des phraseologischen Systems gegründet. Das Niveau der Regelmäßigkeit, zum Beispiel, desto ist es mehr, je mehrer die Zahl der Phraseologismen mit der identischen Komponente und je grösser die Zahl die semantisch "teilbaren" Komponenten gibt; und dieses Niveau desto ist es niedriger, je die Zahl der Phraseologismen mit der einzigartigen Komponente höher ist. Die Strukturelle-typologische Forschung hat die hohe Stufe der Nähe der deutschen und niederländischen Sprachen an den Tag gebracht, denen das Englische entgegengesetzt wird.

Die Interlinguistische Beziehungen klären sich in der Phraseologie der europäischen Sprachen mit der Gemeinsamkeit der kulturellen Traditionen, die den Anfang in den Antiken und das Christentum nehmen. Die am meisten umfangreiche Forschung der interlinguistischen Beziehungen der Phraseologie ist Je.M.Soloducho angebracht. Auf der Grundlage hat der Autor ungefähr 50000 inter-Phraseologismen aus der slawischen, deutschen und romanischen Sprachen ihre Typologie entwickelt, hat die Prozesse der Entlehnung und der

¹⁵Schemann, H. Das idiomatische Sprachzeichen. Untersuchung der Idiomatizitätsfaktoren anhand der Analyse portugiesischer Idioms und ihrer deutschen Entsprechungen. , 1981, S.183

¹⁶Солодухо Е.М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп), 1989, S.34

¹⁷Dobrowol'skij, D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik, 1988, S.74

Integration, der nationalen und internationalen Dialektik in der Phraseologie beschrieben, sowie hat die Verteilung der inter-Phraseologismen nach den abgesonderten begrifflichen Sphären charakterisiert. Der internationale phraseologische Bestand ist in seinen Arbeiten entsprechend der Form und dem Inhalt, als das Ergebnis der genetischen Sprachgemeinschaft, der kulturellen-historischen Kontakte und der Besonderheiten der sprachlichen Entwicklung vorgestellt (Soloducho, 1989).

Die Gegenüberstellung der Sprachen und der Kulturen stellt nicht nur allgemein universell, sondern auch spezifisch, eigenartig, bedingt von den Unterschieden in der Geschichte der Entwicklung der Völker fest. Deshalb wird den Problemen der interkulturellen Kommunikation, oder dem Verkehr zwischen den Träger verschiedener Sprachen und verschiedener Kulturen die gehörige Aufmerksamkeit in den unseren und ausländischen Arbeiten der Sprachwissenschaftler gewidmet.

Nach A.D.Reichsteins Meinung, «die national-spezifischen Elemente der Kultur spielen die wichtige Rolle im Prozess der Interkommunikation: in der Kommunikation mit den Ausländer, beim Erlernen der Fremdsprache, in der Übersetzung, in der Wahrnehmung der verschiedenen Texte». Und der Akt der intersprachlichen und der interkulturellen Kommunikation wird erfolgt, wenn das adäquate gegenseitige Verständnis zwei Teilnehmer des kommunikativen Aktes, die zu verschiedenen nationalen Kulturen zugehörig sind, vorhanden wird.

1.5. Die Forschung der phraseologischen Einheiten in den linguolandeskundlichen Aspekt.

Eine unerlässliche Bedingung der Kommunikation ist nicht nur die Beherrschung der allgemeinen Sprache, sondern auch das Vorhandensein des für ihn bestimmten Wissens. Für die Kommunikation ist es notwendig, dass die Kommunikanten eine bestimmte Gemeinsamkeit der sozialen Geschichte

hatten, die die Reflexion, vor allem im Wissen über die Umwelt findet. Dieses Wissen ist den Grundton genannt.

G.Kostomarow und Je.M.Wereschtschagin wählen drei Arten des Grundtonwissens: allgemeinmenschliche, regionale, landeskundliche. Die letzte Art sind jene Nachrichten, über die alle Mitglieder bestimmt ethnisch und der Sprachgemeinschaft verfügen und die mit dem Wissen der nationalen Kultur verbunden sind. Dieses Grundtonwissen ist Hauptobjekt der Linguolandeskunde, da sie mit der nationalen Kultur verbunden sind¹⁸.

In der Grundlage der Linguolandeskunde liegt das Studium der kumulativen Funktion der Sprache, in der die Sprache wie der Aufbewahrungsort und das Mittel der Sendung der außersprachlichen kollektiven Erfahrung auftritt, und am hellsten werden sie auf dem Gebiet der Phraseologie gezeigt. Da auf dem phraseologischen Material die Besonderheiten der natürlichen-geographischen Bedingungen des Landes, ihre Geschichte, der Wirtschaft, der Politik, der Kultur, des Alltagslebens, der Bräuche des Volkes des Trägers der Sprache verfolgt wird, d.h. es wird die enge Verbindung der Phraseologie mit verschiedenen Sphären der menschlichen Tätigkeit verfolgt.

Die Errichtung des Problems der Forschung der Phraseologie der Sprache in den linguolandeskundlichen Aspekt wurde möglich in Zusammenhang mit dem Entstehen der Theorie der Linguolandeskunde, der Einführung des Begriffes die kulturelle Komponente der Bedeutung, die in den Arbeiten Je.M.Wereschtschagins, das Jh. G.Kostomarows G.D.Tomachins, A.D.Reichsteins und anderer Forscher vorgestellt ist.

Bei dem linguolandeskundlichen Herangehen an die Forschung der Phraseologismen einschließlich der Sprichwörter und der sprichwörtlichen Redensarten, spielt die Hauptrolle der Inhalt der fremdsprachlichen Einheiten, bedingt von den extralinguistischen Faktoren. Die linguolandeskundliche Analyse PhE ist ohne Koordinierung mit den äußerlichen Faktoren undenkbar:

¹⁸Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура:
Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. , 1983, S.34

mit der Geschichte des Landes, ihrer Kultur, dem Alltagsleben usw., die Phraseologie verdichtet den ganzen komplizierten Komplex der Kultur und der Psychologie des gegebenen Volkes, die eigenartige Weise seines bildlichen Denkens.

Das landeskundliche Wissen hat nicht nur die allgemeinbildende Bedeutung, des Wissens über das Land, ihrer Geschichte, der Kultur, der Wirtschaft, die Lebensweise der Bevölkerung des Landes, sondern auch den Ausgang in die Kommunikation. Vor allem gewährleisten sie die Rezeption, das heißt das adäquate (und nicht wörtliche) Verständnis der bildlichen Rede (einschließlich auch schriftlichen).

Für den Menschen, der studierend die Fremdsprache und einen bestimmten Wortschatz und die Regeln der Grammatik besitzt, die Phraseologismen der Fremdsprache stellen die bedeutenden Schwierigkeiten, besonders immer vor, falls es in der Muttersprache des Kommunikanten nach dem Sinn keine ähnlichen PhE gibt.

Die Unwissenheit dieses oder jenes landeskundlichen Elementes, das auf die Erscheinung der PhE zugrunde gelegen hat, kann zum falschen Verständnis des Inhalts des Ausspruchs insgesamt bringen. Die kommunikative Bedeutsamkeit der landeskundlich ausgerichteten Phraseologismen wird besonders offensichtlich bei der Arbeit mit der schönen Literatur, beim Übersetzen und bei mündlicher Kommunikation.

Die Forschung der PhE in den linguolandeskundlichen Aspekt, das Öffnen ihr landeskundlichen Bedeutsamkeit hilft uns die zusätzlichen Bedeutungsschattierungen der Phraseologismen mit der nationalen- kulturellen Semantik zu berichten, und in einer Reihe von den Fällen festzustellen¹⁹.

Linguolandeskunde spielt die wichtige Rolle und bei der Ausbildung der Übersetzung. Es gewährleistet das adäquate Verständnis des Textes, und deshalb hat die große Bedeutung in der Praxis der Übersetzung. Doch werden

¹⁹Мокиенко В.М. Учебная идеография и учебная фразеология//Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного 1984, S. 17

wegen des ungenügenden Wissens der Tatsachen der Realität die Ungenauigkeiten oder die Fehler beim Übersetzen der landeskundlich ausgerichteten Einheiten oft zugelassen.

Das Kapitel 2. Die strukturell-semantische Forschung der deutschen Phraseologismen, die den Menschen charakterisieren, mit ihren Äquivalenten in den russischen und usbekischen Sprachen

2.1. Die Phraseologismen, die für die Charakteristik des Menschen nach dem Merkmal „der Verstand, die Fähigkeiten und die Lebenserfahrung des Menschen“ angewendet werden.

Der Verstand, die Fähigkeiten sind jene inneren Qualitäten, nach denen der Mensch bewertet wird. Es ist kein Zufall, dass wir sagen: «In einer rauhen Schale steckt oft ein süßer Kern». Dieses Sprichwort wird im russischen etwas anders ausgesagt: «По одежке встречают, по уму провожают». Das bedeutet: Man empfängt den Mann nach dem Gewand (der Kleidung, dem Kleid) und entlässt ihn nach dem Verstand. Sowohl im Russischen, als auch im Deutschen ist hier ein Gedanke geäußert: hinter der schönen Kleidung, dem schönen Äußeren manchmal kann die innere Leere fliehen.

Der Kopf ist eine Art Behälter der Vernunft. Deshalb wird in vielen Phraseologismen dieses Wort verwendet. Einige phraseologische Einheiten der deutschen und russischen Sprachen, die die Schätzung der geistigen Fähigkeiten des Menschen äußern, sind sowohl nach der Bedeutung, als auch nach der bildlichen Grundlage dieser Bedeutung sehr nah. Der Mensch, der klar versteht und logisch denkt, ist *ein heller (klarer, offener) Kopf* (*светлая голова*). Im Deutschen wird oft zu diesem Phraseologismus das Verb haben hinzugefügt: *einen hellen (klarren, offenen) Kopf haben*. Z.B.:

Immerhin, der Krüger hat einen offenen Kopf (L.Feuchtwanger).

Ihr Jung hat aber Köpfchen. Ich war dabei, als er auf einer Quizveranstaltung als einziger alle Fragen richtig beantworten konnte.

Für den ersten Fall für die Übersetzung kann man den Phraseologismus "der helle Kopf" verwenden, für den zweiten Fall wird nicht nur die Klarheit des Verstands, sondern auch die Schnelligkeit der Auffassungsgabe, den

Menschenwitz gemeint. Diese Qualitäten übergibt der russische Phraseologismus *«у кого-либо есть голова на плечах»*, und im Usbekischen - die Wendung *«зехни ўткир»*, *«каласи (мияси) бор»*. Solche Übersetzung ist auch erfolgreich, weil auch den deutschen Phraseologismus *„Köpfchen haben“* und den russischen meistens in der Umgangssprache, in der freundschaftlichen ungezwungenen Rede angewendet wird.

Die positive Bewertung haben sowohl in der deutschen, russischen, als auch in der usbekischen Phraseologie nicht nur den Naturverstand, den Scharfsinn, die Auffassungsgabe, sondern auch das reiche, vielseitige Wissen des Menschen bekommen. Im Russischen, zum Beispiel, werden PhE *«ходячая энциклопедия»*, *«ходячий университет»* breit angewendet, es ist die Synonyme, sie charakterisieren den Menschen, der über das am meisten vielseitige Wissen verfügt. In den Beispielsätzen können sie einander leicht ersetzen:

- Мама... советовала мне почаще беседовать со Становером. - Это кладёзь всяких познаний, - говорила мама. Ходячий университет. (К.Паустовский);

- Виктор Долгополов был «ходячей энциклопедией» класса, его «ученым мужем». (Б.Изюмский).

In den deutschen und usbekischen Sprachen gibt es keinen Phraseologismus *„eine wandelnde Universität“*, *«юрадиган университет»*, es gibt solche PhE wie *„wandelndes Lexikon“*, *«жонли энциклопедия»*, *«жонли лугат»*. So kann für die Übersetzung zwei russischer Phraseologismen ein deutscher Phraseologismus dienen.

Den Menschen, der nicht über das vielseitige Wissen verfügt, und sich zurechtfindend gut in etwas konkret, der ein Meister in seinem Fach ist, auf irgendwelchem bestimmten Gebiet, kann man mit den Phraseologismen *„Bescheid wissen“*, *„groß sein in etwas“* charakterisieren. Ihre Äquivalente in den russischen und usbekischen Sprachen sind PhE *«знать толк в чём-л.»*,

«устаси фаранг бўлмоқ»; «кто-либо силен в чем-либо», «устаси фаранг», «тихини ёрган».

Sowohl im Deutschen, als auch im Russischen, und im Usbekischen existieren PhE, die die Charakteristik der Menschen äußern und nach den hervorragenden Erfolgen auf irgendwelchem Gebiet der Kunst, der Wissenschaft oder im Sport, dank dem Verstand, den Fähigkeiten, dem Fleiß streben. Über den Menschen, der nur die Berühmtheit erwirbt, es ist üblich, zu sagen: „*ein aufgehender Stern*“, «*восходящая звезда*», «*танилаётган юлдуз*». Schon erreichend der hervorragenden Erfolge: *ein Stern erster Größe*, «*звезда первой величины*», «*танилган юлдуз*». PhE drei Sprachen stimmen sowohl nach der Bedeutung überein, als auch nach der bildlichen Grundlage, deshalb entsteht keine Schwierigkeiten bei ihrer Übersetzung:

So mancher aufgehender Stern hat die in ihn gesetzten Erwartungen nicht erfüllt. - Немало восходящих звезд не оправдало возлагавшихся на них надежд. - Кўпгина танилаётган юлдузлар уларга юкланган умидларни оқлашмади.

Manchmal ist schwierig, im Deutschen den Phraseologismus jedoch auszusuchen, der dem russischen Phraseologismus entspricht. Wie man möglich ist, zum Beispiel, auf das Deutsche «семи пядей по лбу» zu übersetzen? Wenn nur den Sinn zu übergeben, so kann man «sehr klug, gescheit, seibengescheit» sagen. Es ist nicht die Phraseologismen, sondern die abgesonderten Wörter, die nur die Bedeutung, aber nicht die bildliche Grundlage des russischen Phraseologismus übergeben. Und im Usbekischen war der vorliegende russische Phraseologismus wörtlich übersetzt: «пешонаси етти қарич бўлса-да» d.h. in der Bedeutung "жуда ақлли бўлмоқ».

Пядь (die Spanne) - das altertümliche Längenmaß, das der Entfernung zwischen ausgebreitete große und die Zeigefinger gleich ist, eine Spanne ist ungefähr 18, 20 sm. Und sieben Spannen? Selbstverständlich, dass kein Mensch solche Stirn haben kann. Dieser PhE ist auf der Hyperbel (der Übertreibung) aufgebaut: die riesige Stirn soll vom hervorragenden Verstand zeugen. Natürlich

nicht immer zeugt die große Stirn vom hervorragenden Verstand seines Besitzers. Deshalb wird dieser Phraseologismus oft ironisch angewendet: Не воображай, что ты семи пядей во лбу! Будь ты семи пядей во лбу, а где-нибудь промажешь. (Н.Островский).

Solche Übertreibung ist auch für die bildliche Grundlage des deutschen Phraseologismus „*das Gras wachsen hören*“ eigen, der im ironischen Plan für die Bezeichnung des überflüssigen Selbstbewusstseins, der Einbildung angewendet: z. B. Mir ist der Mann unsympatish. Er tut immer so überlegen und meint, er hört das Gras wachsen. - Мне этот человек несимпатичен. Он держится всегда с таким превосходством и мнит о себе, что он семи пядей во лбу.

Zum Äquivalent diesem deutschen Phraseologismus kann im Russischen PhE «*видеть на три аршина в землю*», oder «*под землей*», und im Usbekischen - «*ер тагида илон қимирласа билмоқ*» auch dienen.

Nach der Bildhaftigkeit ist auch den Phraseologismus „*er hat die Weisheit mit dem Löffel gegessen (gefressen)*» interessant. Er ist auf der Hyperbel auch aufgebaut: der Mensch hält sich weise, allwissend, weil er... «mit dem Löffel die Weisheit aß» (wie essen andere, z.B., die Suppe). Der Phraseologismus wird gewöhnlich als Mittel der ironischen Charakteristik für den Menschen, der überheblich wird, verwendet: z. B.: ... und Johann Mrosak hatte einen Diskurs mit seinem Jüngsten, der in der elften Oberschulklasse die Klugheit mit dem Löffel fraß und sie nicht für sich behalten wollte. (J.Brezan).

Ironisch, scherzhaft-spöttisch können und andere Phraseologismen zu tönen, die die hohe Bewertung der geistigen Fähigkeiten des Menschen äußern. In den folgenden Beispielen werden PhE nur ironisch wahrgenommen:

Na...unser aufgehender Stern ist in der Prüfung durchgefallen, hat eine glatte "5" gekriegt.

Das ist mir ein heller Kopf! Nach seiner Erklärung ist mir alles dunkel geworden.

Die Reihe der Redewendungen wie der deutschen, als auch der russischen und usbekischen Sprachen äußern die Ironie, den Scherz, und manchmal den bösen Spott ständig. Solche Phraseologismen bezeichnen oder auf die mittleren, sehr begrenzten Fähigkeiten des Menschen, oder auf solche unangenehmen Qualitäten, wie die Dummheit, den Stumpfsinn, die Abwesenheit jeder Auffassungsgabe. In den folgenden Beispielen geht es um die nicht sehr klugen Menschen:

Heute habe ich den neuen Kollegen gehört. Der hat das Pulver ja auch nicht erfunden; Franz hat das Pulver nicht erfunden. Es stimmt.

Die bildliche Grundlage dieses Phraseologismus wird sehr leicht wieder hergestellt: die Erfindung des Pulvers war einerseits eine hervorragende Eröffnung, der Mensch mittelmäßig auf die hervorragenden Eröffnungen ist nicht begabt.

Für die Charakteristik des stumpfen und dummen Menschen dienen die PhE:

- ein Brett vor dem Kopf haben – das Äquivalent im Russischen – *«туго сообразать»*, im Usbekischen – *«каласи шишган»*, *«ошқовоқ калла»*;

- dumm wie Bohnenstroh – das Äquivalent im Russischen – *«глуп как пробка»* (*как пень, как сивый мерин*), im Usbekischen – *«тўнка»*, *«ошқовоқ (хом) калла»*, *«ғирт (ўтакетган) аҳмоқ»*, *«аҳмоқларнинг аҳмоғи»*;

- eine weiche Birne haben – das Äquivalent im Russischen – *«в голове вместо мозга солома, каша»*, im Usbekischen - *«ошқовоқ (хом) калла»*.

Jedoch haben sie die familiäre, rauhe Schattierung: Die einfachsten Aufgaben kann er nicht lösen, er hat ein Brett vor dem Kopf. Diese PhE haben eine Bedeutung «dumm zu sein». Aber es ist verschiedene Phraseologismen immerhin, und sie können auf das Russische verschieden übersetzt sein.

Im Deutschen gibt es noch einen Phraseologismus, der die geistige Unvollkommenheit des Menschen charakterisiert: *„nicht alle Tassen im Schrank haben“*. Dieser Phraseologismus hat die nahen Bedeutungs- und bildlichen

Übereinstimmungen in den russischen und usbekischen Sprachen. In einigen russischen und usbekischen Phraseologismen ist die Tatsache des Fehlbestandes, des Mangels an etwas als der Ausdruck der geistigen Unvollkommenheit des Menschen bildlich neu definiert: : «у него не все дома», «у него одного винтика не хватает», «унга етишмайди», «каласида шариклар етишмайди». Der deutsche Phraseologismus *nicht alle Tassen im Schrank haben* hat auch die Reihe der Synonyme: *nicht alle Töne auf der Flöte haben, nicht alle Töne auf der Zither haben, nicht allen im Koffer haben*. Ganz vor kurzem hat sich an diese Reihe noch ein Phraseologismus angeschlossen: *nicht alle Daten im Speicher haben*, die Zeit seines Erscheinens ist die 70-Jahren. Hier ist nötig es zu bemerken, dass noch eine phraseologische Wendung-Neologismus „*nicht ganz aus Höhe sein*“ ist, den man auf die russischen und usbekischen Sprachen auf folgende Weise übersetzen kann: «быть не на уровне современных знаний», «замон талабига жавоб бермаслик».

Im Beispiel „*ein Brett vor dem Kopf haben*“ handelt es sich um den Stumpfsinn, die Abwesenheit jeder Auffassungsgabe beim Menschen. Dem modernen Menschen ist es schwierig, zu verstehen, warum bedeutet dieser Ausdruck „dumm sein“ (für uns ist es schon der phraseologische Vergleich). Jedoch ist die Geschichte der Herkunft PhE bekannt: dem eigensinnigen Stier hängten auf die Hörner vor den Augen das Brettchen auf, blendeten es. Danach verlor der Stier die Orientierung, und bewog sich gehorsam und stumpf in jener Richtung, wohin es trieben.

Die bildliche Grundlage der Bedeutung des Phraseologismus „*eine weiche Birne haben*“ ist klar: der Kopf des Dummen wird der weichen Birne verglichen. Es existieren etwas russische Phraseologismen, in die sich die Dummheit des Menschen damit klärt, dass bei ihm im Kopf anstelle des Gehirns das Stroh oder der Brei ist. Sie können, offenbar, eben für die Übersetzung des gegebenen deutschen Phraseologismus verwendet sein.

Der Verstand des Menschen wird jedoch nicht nur in der Auffassungsgabe, im reichen und vielseitigen Wissen gezeigt. Wir sagen und über Lebensverstand,

und über jenen Verstand oft, der der Mensch dank der Lebenserfahrung erwirbt. Die Bewertung des Menschen und seiner Lebenserfahrung ist eines der interessantesten Themen der Phraseologie. Dass man über die Menschen, zum Beispiel, durchlesen kann, die sich mit der Züchtung der Kakteen beschäftigen: Ich kenne viele Sammlungen, und wo der Besitzer genügend Sorgfalt aufwendet, sind die Pflanzen gewöhnlich in denkbar bestem Zustand, wie dieses früher nur bei alten Hasen der Fall war.

Also, bei den alten Hasen befinden sich die Kakteen im schönen Zustand. Wer sind sie, diese geheimnisvollen alten Hasen? Anderes Beispiel: Sein Vater ist in diplomatischen Dingen ein alter Hase. Er war über dreißig Jahre im auswärtigen Dienst. - Его отец в дипломатических делах стрелянный воробей. Он больше тридцати лет был на дипломатической работе за границей.

Also, «*der alte Hase*» hat sich in «*стрелянный воробей*» verwandelt, und könnte sich und in «*стрелянная птица*» verwandeln, und sogar in «*старый (травленный) волк*», da im Russischen diese Phraseologismen ungefähr eine Bedeutung haben: «der Mensch, der den großen Erfahrungen, das Wissen gesammelt hat; der Mensch, den es schwierig zu betrügen ist». Die bildliche Grundlage dieser Phraseologismen (sowohl im Deutschen, als auch im Russischen) ist insgesamt identisch: der Mensch, der die reiche Lebenserfahrung hat, wird irgendwelchem Tier, dem Vogel verglichen, auf die viel jagten, schossen, hetzten die Hunde nach. Im Usbekischen ist es nach dem Sinn zu diesen PhE mehr es wird der Phraseologismus «кўпни кўрган одам» (buchstäblich: der Mensch hat sehr vieles erlebt).

Im Deutschen gibt es noch die Wendung „*mit allen Hunden gehetzt sein*“ – das Äquivalent im Russischen «*пройти огонь и воду*», und im Usbekischen «*тегирмонга тушиб бутун чиқмоқ*»: Solche Burschen sind

mit allen Hunden gehetzt. (F.Wolf). Wenn in den Phraseologismus der Titel des konkreten Tieres oder des Vogels – *alter Hase*, «*стрелянный воробей*»,

«*травленный волк*» aufgenommen ist, so gibt es der ganzen Wendung die zusätzlichen Bedeutungsschattierungen. M.Gorki nennt, zum Beispiel, einen der Helden, Tschelkasch (Челкаш), «старый травленный волк»:

«Когда грузчики, бросив работать, рассыпались по гавани шумными группами...., - появился Гришка Челкаш, старый травленный волк, хорошо знакомый гаванскому люду, заядлый пьяница и ловкий, смелый вор.».

Die Charakteristik ist sehr erfolgreich ausgewählt:

Sie enthält dank dem Wort "*волк*" nicht nur den Hinweis auf die reiche Lebenserfahrung des Menschen, hier gibt es auch die Andeutung und auf solche Qualitäten, wie die Kraft, die Tapferkeit, die Grausamkeit, darauf, was dem Wolf eigen ist. Sinnverwandter Phraseologismus "*стрелянный воробей*" darf man hier, natürlich, nicht verwenden, da die ganze Charakteristik den etwas ironischen Charakter erworben hätte:

Der Sperling(воробей) - der flinke, schelmische, furchtsame Vogel.

Jedoch, nicht alle Phraseologismen, die die Lebenserfahrung charakterisieren, haben in der bildlichen Grundlage den Vergleich mit den Tieren oder den Vögeln. Zum Beispiel, die PhE des Deutschen „*nicht von gestern sein*“ findet vollständig die Übereinstimmung im Russischen – «*не вчера родиться*». Und im Usbekischen ihr Äquivalent wird die Redewendung «*оқ-қорани фарқлайдиган шахс*». Es ist auch der deutsche Phraseologismus “*es faustdick (knüppeldick) hinter den Ohren haben*“ nicht weniger interessant, der für die Lebenserfahrung des Menschen, seiner Schlaueit, das Geschick, der Sparsamkeit angewendet. Zum Beispiel, wir werden die Übersetzung des folgenden Satzes vergleichen: «Entweder», sagte die Künstlerin Frühlich «er will mich Überraschen, oder er betrügt mich. Mein alter Unrat hat es überhaupt

faustdick hinter Ohren ». (H.Mann). -Или, - сказала артистка Фрелих, - он

хочет застать меня врасплох, или он обманывает меня. Вообще же мой старик Унрат большой пройдоха.

Es ist hier dem Menschen sehr negative Charakteristik, die nicht ausschließt, jedoch die Anerkennungen seiner Lebenserfahrung, gegeben. Warum ist dieser Phraseologismus mit dem Wort «пройдоха» (Gauner) übersetzt? Die wörtliche Übersetzung verduzt uns: was kann beim Menschen hinter den Ohren sein? Es stellt sich heraus, in die alte Zeit wurde es angenommen, dass sich in verschiedenen Teilen des Kopfes beim Menschen auch verschiedene Arten des Verstands befinden. Die Schlaueit, die Agrlist, das Schelmenstück sind beim Menschen irgendwo hinter den Ohren verborgen. Und wenn ja bei jemandem hinter den Ohren der Schlaueit und des Schelmenstücks von der Größe um der Faust (faustdick) oder größer angesammelt wurde, so ist er der große Gauner. Und gibt es denn in der russischen Phraseologie keine Phraseologismen, in irgendwelchem Maß entsprechend dem deutschen phraseologischen Vergleich „es dick (faustdick, knüppeldick) hinter den Ohren haben“? Natürlich gibt es. Zum Beispiel, der Phraseologismus «себе на уме», den verschlossenen und schlaunen Menschen bezeichnend, nicht aufdeckend der wahrhaften Absichten, überall und in allem wahrnehmend nur seine eigene Interessen. Als Beispiel werden wir die Übersetzung der Phrase aus der Erzählung von Turgenew "Sänger" vergleichen:

Das ist ein erfahrer Mensch, er hat es faustdick hinter den Ohren. - Это человек опытный, себе на уме.

Im Usbekischen wird Äquivalent der russischen und deutschen Sprachen – *es dick (faustdick, knüppeldick) hinter den Ohren haben*, «себе на уме» – der Phraseologismus «ичидан ниизган» (buchstäblich: von innen gekochter (vorbereitet)).

Bis jetzt betrachteten wir nur die Redewendungen, die die Bewertung der Menschen äußern und die reiche Lebenserfahrung habend. Aber, es ist offenbar, wenn es so viel Phraseologismen mit den Bedeutungen «der erfahrene Mensch» oder sogar «der schlaue Mensch» gibt, so sollen die Phraseologismen sein, die auf die volle Abwesenheit der Lebenserfahrung, auf die Naivität, die Jugend, die Unreife bezeichnen. Natürlich es gibt solche Phraseologismen, zum Beispiel: Да

тебе сколько лет-то? Молоко на губах не обсохло! А жениться собираешься! (И.С.Тургенев). Hier ist die Andeutung darauf, dass sich der junge Mann mit der Milch der Mutter noch vor kurzem ernährte, nicht dazugekommen, die Lebenserfahrung zu erwerben. Auf das Deutsche diese Redewendung könnte man so übersetzen: Du hast noch *die Eierschalen hinter den Ohren*. Die bildliche Grundlage des Phraseologismus ist klar: der junge unerfahrene Mensch wird dem Nestling verglichen, der gerade erst aus dem Ei kroch. Auch der ziemlich kränkende Vergleich. Dieser Phraseologismus hat die Synonyme: „noch nicht trocken (naß) hinter den Ohren“, die entsprechenden Äquivalente in den russischen und usbekischen Sprachen sind diesem Phraseologismus die Folgende – «еще молоко на губах не обсохло», «она сути озидан кетмаган».

Die ähnliche bildliche Grundlage im Russischen hat der Phraseologismus «птенец желторотый», auf das Deutsche kann man mit einem Wort übersetzen- „der Grünschnabel“ der, bei wem noch der Schnabel grün ist, sowie mit einem Wort „der Milchbart“.

Für die Charakteristik sehr unerfahrenen und naiven Menschen werden im Deutschen noch einige Redewendungen angewendet: *die Trauben hängen jmdm. zu hoch*; „ein unbeschriebenes Blatt“ – «зелен виноград»; «ғўр», «хом», «ёш», «бўз», «тажрибасиз»;

So nennt, zum Beispiel, den Roman über ländliches Mädchen Lina, das in die Stadt in 1933 geriet, die Schriftstellerin I.Charders "Ein unbeschriebenes Blatt». Lina weiß das Leben nicht, findet sich der politischen Lage nicht zurecht, ihr steht noch bevor, sich der sie umgebenden Welt zurechtzufinden. Ebenso nennt der Lehrer den jungen Mann im Roman G.Kantas "der Hörsaal":

«Und wie steht es mit dem Lateinischen? fragte einer, ohne um Erlaubnis gebeten zu haben. Er fragte so, daß Robert sich wünschte, ihm in fließendem Latein antworten zu können., Keine Ahnung", sagte er,, das heißt, was ich sagen will, ist: Ich habe keine Ahnung davon ". Der Lateiner nickte befriedigend:,,

Ausgezeichnet. Sie sind also ein unbeschriebenes Blatt. Es schreibt sich besser auf unbeschriebenen Blättern"».

Also, Robert wusste das Latein ganz nicht, niemals studierte es früher, deshalb ist er in Wirklichkeit für den Lehrer-Sprachwissenschaftler das unbeschriebene Blatt.

Es gibt im Deutschen den standfesten bildlichen Ausdruck mit der Bedeutung des Erwerbs vom Menschen der Lebenserfahrung: „*sich erst einmal den Wind um die Nase (um die Ohren) wehen lassen*“. Auf das Russische es kann man wie «*набираться (жизненного) опыта*», und auf Usbekisch - «*кўриб кўзи пишмоқ*», «*хаёт тажрибасини орттирмоқ*».

Den Menschen kann man nicht nur nach seinen intellektuellen Fähigkeiten und den Vorhandensein oder seinen Abwesenheit bei der Lebenserfahrung charakterisieren, sondern auch und nach solchen Kriterien wie die Fassungsgabe, den Spürsinn, die Redekunst, das Geschick u.a. Für die Realisierung dieser Ziele können in der Rede die Folgenden deutsche PhE dienen: *nicht auf den Kopf gefallen sein* - «*быть смекалистым*», «*зехни ўткир бўлмоқ*», «*каллasi жойида*»; *eine gute Nase für etwas haben* - «*обладать хорошим нюхом (чутьем) на что-либо*», «*сезгир бўлмоқ*» «*хид билмоқ*», «*зийрак бўлмоқ*»; *den Mund auf dem rechten Fleck haben* - «*не лезть за словом в карман*», «*язык хорошо подвешен*», «*гапга чечан*», «*гапга уста*», «*тили ўткир*»; *reden wie ein Buch* - «*говорит как по писанному*», «*чиройли гапирмоқ*»; *den Bogen heraus haben* - «*быть ловким, иметь сноровку, смекалку в чем-либо*», «*оёғи тўрт, қўли саккизта бўлмоқ*», «*чаққон*»; *auf Draht sein* - «*быть ловким (находчивым)*», «*быть начеку*», «*держать ухо остро*», «*шай (сергак) холда бўлмоқ*», «*зийрак бўлиб турмоқ*».

Zum Abschluss dieses Paragrafen wollte man bemerken, dass es im Deutschen auch den Phraseologismus gibt, bedeutend irgendwelches Talent, den Fähigkeiten zu verfügen - *das zu Zeug zu etwas haben (in jmdm steckt das Zeug gibt)*. – «*обладать даром чего-либо*», «*зур кобилиятга эга булмоқ*»

2.2. Die Phraseologismen, die für die Charakteristik des Menschen nach dem Merkmal «die Stelle des Menschen in der Gesellschaft» angewendet werden.

Einsamkeit bringt Traurigkeit lautet das deutsche Sprichwort. Der Mensch, wie das vernünftige Wesen, strebt seit langen selbst Ähnlichen anzuschließen, ob es den Stamm, die Gens, die Gemeinde oder die Gruppe ist. Er hat sich an die Einsamkeit nicht gewöhnt, er lebt in der Gesellschaft, in dem Kollektiv, in seiner Familie. Aber wohl keine Vereinigung, ausschließlich der Familie, verfügt über aufrichtigen Liebe, die Vereinbarkeit, Aufmerksamkeit, Wärme und Liebkosung nicht. Die Familie, wie das Kulturmedium, die gewisse Gesellschaft wird vor allem mit der Unförmlichkeit, der Nähe der Kommunikation, der ungezwungenen Lage im Kreis der leiblichen und nahen Menschen charakterisiert.

Deshalb werden wir mit PhE beginnen, die die Charakteristik der familiären, verwandschaftlichen Beziehungen äußern. Für die Eltern sind teuerst die Kinder, deshalb das natürliche Kind, der Sohn oder die Tochter ist für die Mutter und den Vater - *Blut von meinem Blute* – «кровь от крови моей», *sein eigen Fleisch und Blut* – «своя плоть и кровь»; das Äquivalent im usbekischen – «жигарбандам». Die Possessivpronomen im Bestande von den Phraseologismen können abwechseln: meine, deine, seiner, ihrer, jedoch übergeben gerade die Pronomen der 1. Person den Gedanken in der großen Nähe und den engsten nahen Beziehungen der Menschen besonders ausdrucksvoll, da die Quelle dieser Beziehungen ist in diesem Fall der selbst sagende Mensch. Über den nahen und teuren Menschen sprechen auf Deutsch: Du mein Augenlicht! – auf Russisch: «ты свет моих очей!» - und auf Usbekisch: «кузимнинг нури!». Lieblingsmenschen werden dem Licht verglichen, weil sie für die Menschen eine ständige Quelle der Freude sind. Der Ausdruck du mein Augenlicht ist für die poetische Rede eigen. Solche stilistische Färbung hat auch der russische Phraseologismus «свет моих очей». Für die moderne

Umgangssprache ist dieser Phraseologismus schon veraltet, es kann hauptsächlich in den Texten der schöngeistigen Literatur treffen. In der Umgangssprache ist der Phraseologismus "свет в (окне) окошке" mehr gebräuchlich, manchmal trifft man dieser Phraseologismus in der Variante «только и свету в окошке». Zum Beispiel, 1) «Ты ангел мой, Федя!.. Приходи, непременно и без особых церемоний...А уж как я рада буду! Ты единственный здесь свет в окне!» (Н.Марков. Сибирь); 2) «Разве мы тебя не любили? И я, и моя Варвара... Разве ты для нас не была светом в окошке?» (Н.Шудник. В стране синеокой); 3) «Ох, непутевый сын! Без настоящего понятия о хорошей жизни. Только и свет в окошке трактор и Надька!» (М.Жестев. Расплата). Aufmerksam die Beispiele gelesen, haben Sie, natürlich bemerkt, dass eine und derselbe Redewendung "свет в окошке" verschiedene Beziehung des Sprechenden zu den Menschen übergeben kann, es ist das Gefühl der aufrichtigen tiefen Anhänglichkeit den Sprechenden zu irgendjemandem (zwei ersten Sätze), oder nur seine Ironie, der Spott in Bezug auf andere Menschen, die diese Gefühle in der nicht gemäßigten, unvernünftigen Form zeigen (der letzte Satz).

Verschiedene Beziehung des Sprechenden lässt zu den Menschen zu, verschiedenen Möglichkeiten der Übersetzung auszunutzen: für zwei ersten Sätze wird der Ausdruck *du mein Augenlicht* herankommen, und für den Letzten kann man den Ausdruck „*an j-m einen Narren gefressen haben*“ - «помешаться на ком-либо (на чём-либо)» verwenden.

Es ist in den deutschen, russischen und usbekischen Sprachen solcher Redewendungen sehr viel, die die Möglichkeiten der vielseitigen Charakteristik des Menschen nach seiner Lage im Kollektiv, in der Gesellschaft einschließen.

So über den herrischen Menschen, gern habend zu verfügen und sich aller Umgebung unterzuordnen, sprechen auf Deutsch sehr bildlich: er (*sie*) *führt das Regiment*: z. B., Ihre Tante hat so was; man merkt doch, dass sie das Regiment führt. (Th. Fontane, "Der Stechlin"). Im Deutschen gibt es zwei Substantive, die verschiedene Bedeutungen haben, aber nach der grammatikalischen Form

unterschieden nur im Plural: das Regiment, die Regimente –господство, власть; das Regiment, die Regimenter - полк. In diesem Zusammenhang bezeichnet der Ausdruck *das Regiment führen* «zu verwalten, die Zügel der Regierung festzuhalten». Die Ausdruckskraft des Phraseologismus *das Regiment führen* gerade zu befehligen wird darauf gegründet, dass man das Wort Regiment zweifach verstehen kann.

Der komische Effekt des Phraseologismus wächst besonders wenn die Rede über die Frau, wie in unseren Beispielen geht.

Es ist die Tatsache bemerkenswert, dass es im Usbekischen auch gibt, den ähnlichen in irgendwelchem Grad, standfesten Ausdruck mit der Bedeutung "die herrische Frau" – "менинг ойим генерал" (der buchstäblich: «meine Mutter ist General»). Die Herkunft dieser standfesten Wortverbindung aphoristisch, d.h. es ist aus dem Spielfilm usbekischen Kinemotographen - "Sujuntschi" genommen. Bei der Hauptfigur dieses Filmes ist sehr herrische Mutter, und deshalb sagt er über sie der Umgebung: «Менинг ойим генерал ». In Bezug auf die herrische Frau sagen die usbekischen Männer ironisch scherzhaft «хотин-ака». Das Komische dieser Anrede ist von der Vereinbarkeit des Unvereinbares bedingt, weil das Wort «ХОТИН» auf das Russisch als "die Frau" übersetzt wird, und das Wort «ака» ist eine höfliche Anrede zum älteren Mann, es wird zu den Männereigennamen bei der achtungsvollen Anrede oder der Erwähnung auch hinzugefügt.

Semantik der Phraseologismen, die den Menschen aufgrund seiner Wechselbeziehungen mit dem Kollektiv, mit der Gesellschaft charakterisieren, ist vielfältig, weil die Formen der Wechselbeziehungen der Persönlichkeit und des Kollektivs, der Persönlichkeiten und der Gesellschaft verschieden sind.

Zum Beispiel: zur Klasse kommt der neue Schüler. Ihn kennen nicht so gut: er lernte in anderer Stadt, ist auf die neue Stelle zusammen mit den Eltern angekommen. Für erste ist der Neuling für alle *ein unbeschriebenes Blatt*. Aber dieser Phraseologismus hat im Deutschen noch eine Bedeutung: der, wer noch ungewiss ist, wer sich noch auf keine Weise gezeigt hat: Er ist noch ein

unbeschriebenes Blatt, man kennt ihn noch nicht näher. Geht die Zeit, und der im Kollektiv neue Mensch beginnt irgendwie, sich zu zeigen. Darüber, wer mit den Menschen schnell übereinstimmt, mit wem es überhaupt leicht und lustig ist, sagt man „*ein fideles (lustiges) Haus*“, „*eine gemütliche Haut*“ - «весельчак», «рубаха-парень», «свой (в доску) парень», und im Usbekischen - «бир қоп ёнғок». Diese Charakteristiken werden in der umgangs-familiär-, freundschaftlich-ungezwungenen Rede angewendet, wie auch die russischen, usbekischen Übereinstimmungen. Vgl., Unser Peter ist ja gemütliche Haut! Kennst du diesen Jungen? Aber natürlich! - Мы к Петьке уже привыкли. Что говорить свой парень! Diese Ausdrücke zeugen von der großen Achtung vor dem Menschen immerhin nicht. Jedoch sowohl zu leben, als auch zu arbeiten mit solchen Leuten lustiger, einfacher ist und wohl angenehmer ist.

Wenn es sich um den Menschen handelt, der sich mit Mühe Umgebung anstecken lässt, der nicht verträglich ist, ist es richtiger, den Phraseologismus „*er ist eine feine Nummer*“ auszunutzen; Dieser Emil war aber eine feine Nummer!

Es ist unmöglich, den Menschen nicht zu beachten, der sich im Kollektiv heraushebt, der nach dem Charakter, den Blicken, den Gewohnheiten von Umgebung heftig unterscheiden ist. Solcher Mensch sieht wie *der weiße Rabe* unter den schwarzen Krähen wie *das schwarze Schaf* in der Herde der weißen Schafe, wie *ein Hammel auf fünf Beinen*. Woher sind sie? Diese Vergleiche sind nicht erdacht, die gegebenen Phraseologismen, die den Menschen, den Vögeln und den Tieren vergleicht werden, existieren in der Phraseologie verschiedener Völker. Die Franzosen über solchen Menschen sagen "*der Hammel auf fünf Beinen*», die Deutschen, die Engländer, die Ungaren nennen solchen Menschen als "*das schwarze Schaf*" endlich in vielen Sprachen der Mensch, der sich heftig herausheben von Umwelt heraushebt, heißt man " ein weißer oder schwarzer Rabe». Dem russischen Phraseologismus "*der weiße Rabe*" in der Bedeutungsbeziehung sind zwei deutsche Phraseologismen nah: „*ein weißer Rabe*“ und „*ein schwarzes Schaf*“. Welches Verhältnis bildet sich in den

deutschen und russischen Sprachen zwischen drei Phraseologismen? Die PhE *ein weißer Rabe* wird vorzugsweise für jene Fälle angewendet, wenn die Charakteristik den positiven Charakter, das heißt der vorliegende Mensch besser als die Umgebung ist: Im Verlag Neues Vaterland zu Berlin ist ein kleines Heft erschienen, das heißt "Das verlorene Afrika" und ist von Hans Paarsche, Kapitanleutnant außer Dienst. Ein Idealist, ein Wahrheitsfreund, ein weißer Rabe. (K.Tucholski).

Der Phraseologismus „*ein schwarzes Schaf*“ ist ein Mittel der negativen Schätzung des Menschen, den Hinweis darauf, dass er sich von Umgebung nach irgendwelchen negativen Qualitäten heftig unterscheidet: 1) Was für prächtige Menschen arbeiten bei uns, Sascha!...Allerdings zwei schwarze haben wir, zwei Bummelanten (die Schwänzer). 2) Wenn Schüler nur ungenugend lernen, sich schlecht verhalten, dürfen wir sie noch nicht als schwarze Schafe ansehen. Ein Äquivalent im Usbekischen wird diesem Phraseologismus PhE «ола қарға».

Im Deutschen gibt es noch einen Phraseologismus mit Semantik "der Mensch, der sich von Anderen unterscheidet " - *er (sie) hat einen Vogel*. Im Unterschied zu zwei oben genannten PhE bezeichnet dieser Phraseologismus auf den Unterschied des psychischen Charakters mehrer, so wird er auf das Russische als «быть с заскоком», «иметь пунтик», und auf usbekisch - «ғалати қилиқли» «бир тузи кам» übersetzt.

Die Phraseologie ist am Lob geizig, sie bevorzugt die Ironie, den Spott, den Scherz, hat gern, über den Menschen zu lachen. Den Menschen, der für die Taten andere antwortet, auf den die fremde Schuld abwälzen, wendet man im Deutschen die PhE "*immer das Karnickel sein*". In einem Schwank wird vom Hund erzählt, der auf dem Markt bei der Händlerin des Kaninchens totgebissen hat. Aber wenn der Wirt des Hundes vor dem Gericht erschienen ist, der Bub-Zeuge hat erklärt: Das Karnickel hat angefangen! -« Кролик первый начал!». So war der Hund rechtfertigt, und das arme Kaninchen ist beschuldigt. Ein Äquivalent im Russischen ist – «*козёл опущения*». Es ist nötig zu bemerken, dass im Russisch-usbekischen Wörterbuch von R.Abdurachmanow die

Übersetzung des russischen Phraseologismus "*козел опушения*" wird als "*балога қолган одам*" (buchstäblich: der Mensch, der in der Antwort für irgendjemanden für etwas) übersetzt. Nach unserer Meinung, er entspricht nicht ganz semantisch den russischen und deutschen Phraseologismen - "*козел опушения*" und "*immer das Karnickel sein*".

Der deutsche Phraseologismus „*melkende Kuh*“ und seine vollen Äquivalente in der russischen und usbekischen Phraseologie - "*дойная корова*", «*соғин сигир*» charakterisiert die Menschen, deren Mittel, Kraft und Wissen genug unverschämt von Umgebung verwendet wird.

Vgl., Sag mal, du betrachtest deinen Vater als melkende Kuh? Aber da irrst du dich!

- И я уже для него прислуга домашняя, корова дойная. (Н.Шундик

- Соғин сигирмидим мен сенга, нима сўрасанг бераверадиған?!

Das Zusammenfallen nicht nur der Bedeutung der Phraseologismen, sondern auch der bildlichen Grundlage dieser Bedeutung in drei Sprachen ist, offenbar, dem Ergebnis einer bestimmten Gemeinsamkeit des bildlichen Denkens der Menschen verschiedener Nationalitäten (es gibt die vollen Äquivalente auch in der Phraseologie der englischen, französischen, ungarischen, polnischen, bulgarischen Sprachen).

Das Verständnis, dass der Mensch ganz in irgendwelcher Sache, in irgendwelcher Gesellschaft nicht nötig sein kann, ist eine Quelle des Erscheinens einige PhE auch. Zum Beispiel, Wenn Erna mit Andrijscha liebäugelte und Lea ihren Leo anhimmelte? Kam sich Anna auf Der lieben Welt so übrig vor? Daß sie sich jedesmal schwor, nie wieder dieses verdammt *überflüssige fünfte Rad* zu spielen. (N.Wacker, „Nelken für dich"). Die Übersetzung dieses Phraseologismus auf das Russische ist «*пятое колесо в телеге*» oder «*пятое колесо в колеснице*», das heißt der überflüssige, unnütze Mensch in irgendwelcher Sache.

Innerhalb eines beliebigen dienstlichen Kollektivs bilden sich verschiedene Wechselbeziehungen zwischen den Kollegen: es kann die Freundschaft, die

Sympathie, die Gemeinsamkeit der Interessen, die Achtung, die Anordnung ein von anderer sein, die allgemeine Organisation des Kollektivs, sowie den Hass, die Missgunst, die Servilität der Führung, den Neid u.a. Und entsprechend wurde das alles und in der Phraseologie widergespiegelt.

In jedem Kollektiv wird sich der beste Arbeiter befinden, der es immer verantwortlich ist, erfüllt die Arbeit gewissenhaft, oder schöpferisch kommt zur Arbeit heran. Die Deutschen sagen über solche „*das beste Pferd im Stall sein*“. Die gegebene PhE ist in "Deutsch-russisch-usbekisches phraseologisches Wörterbuch» von Umarchodschajew M. I, Nasarows K.H ist als «*der beste Arbeiter*», und auf usbekisch - «*хар ишга қодир*», «*лаёқатли, хар иш қулидан келадиган*» übersetzt. Aber, nach unserer Meinung übergibt die usbekische Bedeutungsübersetzung den Sinn des deutschen Phraseologismus nicht ganz richtig. Die vorliegende Übersetzung würde dem russischen Phraseologismus «*на все руки мастер*» mehr entsprechen. Hier wird beim Übersetzen aller Wahrscheinlichkeit nach passend sein, die freie Wortverbindung «*энг яхши ишчиларимиздан бири*» zu verwenden.

Und über das allgemeine Hätschelkind sagen im Kollektiv auf Deutsch „*er ist Hahn im Korb(e)*“. Hauptsächlich, so kann man über den einzigen Mann im weiblichen Kollektiv sagen. Es ist das Äquivalent dieses deutschen Phraseologismus im Usbekischen interessant: «*хотинларни холаси*», «*эркакларни янгаси*» Hier wurden die nationalen Besonderheiten des usbekischen Volkes gesagt.

Wenn jemand im Kollektiv, der Gesellschaft jemandes Anordnung benutzt, so sagen bei den Deutschen *er (sie) hat bei j-m einen Stein im Brett*, – он (она) «в фаворе», «на хорошем счету»; – «у кимнидир хомийлигида, қарамоғида».

Im einigen, abgestimten Kollektiv zu arbeiten es ist immer gut und es ist für den Prozess der Tätigkeit sogar wirksam. Die Bedeutung gerade solcher Wechselbeziehungen hat die deutsche Redewendung “*wie Pech und Schwefel zusammen halten*“ - «крепко держаться друг за друга», «иметь крепкую

спайку»; «бир-бирини кўллаб-қувватламоқ», «кимнидир кўлтиғига кирмоқ».

Im Zusammenwirken mit anderen Menschen lebend und arbeitend, muss der Mensch über sich viel arbeiten, vom Verhalten, der Fähigkeit, sich zu umgehen, die Kontakte festzustellen, es ist richtig, die Beziehungen richtig aufzubauen, um die Autorität zu verdienen, die Achtung, und, im Folgenden zu schaffen, es aufzusparen, der Name nicht zu beflecken. Über den Menschen erreichend dieses Ergebnisses sagen im Volk auf Russisch “у него незапятнанная репутация”, usbekisch - «доғ тегмаган обрў», «номи қора бўлмаган». Äquivalent im Deutschen dieser standfesten Ausdrücke zwei nicht naher Sprachen wird “*er (sie) hat eine reine (weise, saubere) Weste (auch mit sauberer Weste dastehen)*”.

Die deutsche Phraseologie, die die Charakteristik des Menschen nach seinen Wechselbeziehungen mit dem Kollektiv äußert, mit den umgebenden Menschen, ist vielfältig und reich. Die Gestalten, die der Bedeutungen einigen PhE bilden, sind sehr interessant vielfältig, aber leider kann man nicht Unermessliches begreifen.

2.3. Die Phraseologismen, die für die Charakteristik des Menschen nach dem Merkmal «die Charakterzüge des Menschen» angewendet werden.

Die Charakterzüge der Menschen sind sehr vielfältig. Es ist auch die Phraseologie mannigfaltig, die diese Striche widerspiegelt. Weiter wird die Rede über PhE gehen, die nicht nur irgendwelchen Strich des Charakters bezeichnen, sondern auch ihre Bewertung äußern. Vor Ihnen zwei Menschen, zwei verschiedener Charaktere, zwei Persönlichkeiten:

- 1) Ich war in aufgeweckter Junge, hatte kein Sitzfleisch, war oft zu dummen Streichen aufgelegt. – Я был живым мальчиком, непоседой, способным порой на глупые шутки.

2) ...она (Нина Алексеевна) человек большой души, удивительного обаяния. Доброта к людям вот что в ней главное.

Die erste "Persönlichkeit" ist Ihnen wahrscheinlich gut bekannt: der Schalk, der Schelm, unruhiger Mensch, der Wagehals. Über solche kleinen Wildfänge-Buben sagt man im Deutschen: „*er ist ein Engel mit einem B davor*“. Und im Usbekischen - «тўполончи» (buchstäblich: der Räuber), «шумбола», «тектурмас, жонсарак». In diesem Fall ist der deutsche Phraseologismus auf dem neugierigen Wortspiel aufgebaut: *der Engel* und *der Bengel*. Er übergibt die scherzhafte ironische Beziehung zu den Jungen-Wildfängen gut – «хороши ангелочки»!

Solche Menschen, wie Nina Aleksejewna, sind herzwinnend. Zu leben und zu arbeiten zusammen mit solchem Menschen ist das große Glück; *sie ist eine Seele von einem Menschen* kann man auf Deutsch sagen, und auf Usbekisch- у рахмдил (кўнгли очик) одам, auf Russisch ist es «душа-человек», «золотое сердце».

Also, verschiedene Charakterzüge der Menschen bekommen bei uns verschiedene Bewertung, ziehen an sich die am meisten verschiedene Beziehung: das Entzücken, die scherzhafte Ironie, die offene Missbilligung. Es gibt die Charakterzüge, die an sich immer die positivste Beziehung ziehen: die Güte, das Verständnis, die Feinfühligkeit, die Großmut, die Tapferkeit, die Entschlossenheit, die Tapferkeit, der starke Wille, die Beharrlichkeit und die Hartnäckigkeit.

Über den guten, feinfühlgem und verständnisvollen Menschen sprechen auf Deutsch „*er (sie) hat ein goldenes (gutes) Herz*“.

Z.B. 1) Mein Freund wird dir gern helfen. Er hat ein goldenes Herz und denkt an sich selbst zuletzt. 2) Frag doch mal Oma, vielleicht gibt sie dir etwas Geld für den Jahrmarkt. Sie hat ein gutes Herz.

In den Wörterbücher sehen diese Phraseologismen so aus: 1) ein goldenes Herz haben; 2) ein gutes Herz haben. Die Äquivalente dieser PhE in den russischen und usbekischen Sprachen werden – «золотое сердце», «софдил

одам». In der Nutzung dieser deutschen Phraseologismen wurde sich eine interessante Besonderheit des Deutschen gezeigt - breite Gebräuchlichkeit des Verbes „haben“ mit der nachfolgenden Ergänzung im Akkusativ. Beim Übersetzen auf das Russische das Verb "иметь" geht verloren, und die Konstruktion der Phrase ändert sich: ich habe ein Buch – у меня есть книга oder sogar - у меня книга. Beim Übersetzen der deutschen Sätze auf das Russische ändert sich die Konstruktion der Sätze, aber die Phraseologismen bleiben erhalten: so wird die Übersetzung des Satzes unter № 1) auf folgende Weise tönen: Мой друг с удовольствием тебе поможет. У него золотое сердце, а о себе он думает в последнюю очередь. Beim Übersetzen gelang es, die Phraseologismen aufzusparen, weil auch in dem Russischen für die Bewertung der Güte, des Verständnisses, der Feinfühligkeit der Menschen die ähnlichen Redewendungen existieren.

Schön und poetisch sprechen auf Deutsch über den Menschen, der Anderen die Freude bringt, wie würde ausstrahlend diese Freude „*Sonne im Herzen haben*“: z. B. Meine Mutter hat ja Sonn im Herzen.

Über den gutherzigen und verständnisvollen Menschen sagen auch: er (sie) hat das Herz auf dem rechten Fleck - buchstäblich: bei ihm ist das Herz auf der nötigen Stelle. Es ist unmöglich in den russischen und usbekischen Sprachen nach der Bildhaftigkeit nahen Phraseologismen auszuwählen, weil es keine gibt. Über den glücklichen Menschen sagen im Russischen: „он излучает счастье“, aber doch bezeichnet diese PhE irgendwelcher vorübergehender Zustand des Menschen, und den Ausdruck „Sonne im Herzen haben“ - die ständige Eigenschaft schon von einer Anwesenheit die Umgebung zu erfreuen und zu beruhigen. Es ist etwas den Wörtern N.A.Nekrassow näher: «...пройдет, словно солнцем осветит!» Den Ausdruck „er (sie) hat das Herz auf dem rechten Fleck“ kann man auf Russisch so übersetzen: он настоящий человек, das heißt sowohl gut, als auch mutig, ehrlich, und ins Usbekische: у чин инсон, меҳрибон, халол, мард. Der Sinn ist in diesem Fall genau übergeben, aber die Bildhaftigkeit der deutschen Redewendung ist verloren.

Eine der attraktivsten Qualitäten des Menschen ist der Mut, der mit den Standhaftigkeit und Entschiedenheit kombiniert wird. Sowohl in der deutschen, als auch in der russischen Phraseologie gibt es die Wendungen, die sie bezeichnen. Es ist in dieser Hinsicht der Phraseologismus „*seinen Mann stehen*“ interessant:

z. B., Und der Peter kann das beurteilen, er hat an der Front seinen Mann gestanden, war im Feuer und wurde zweimal verwundet. (F.Wolf). In der russischen Übersetzung könnte es so tönen: Петер может судить об этом: он на фронте показал себя молодцом, был под огнем, имеет два ранения.

So wird „*seinen Mann stehen*“ ins Russisch als «мужественно делать свое дело, показать себя молодцом, не ударить в грязь лицом» verstehen. Dieser Ausdruck wird auch angewendet, wenn es sich um die mutige, tapfere Frau oder das Mädchen handelt:

z. B., Während des Krieges hat meine Mutter an der Front (sie war Militärarzt) ihren Mann gestanden; auch die Frau kann im Kampf ihren Mann stehen! Im Usbekischen wird dem gegebenen deutschen Phraseologismus die Kombination „*мардлик кўрсатмоқ*“ entsprechen.

Die Großmut und der Edelsinn des Menschen betonen den deutschen Phraseologismus „*ein Ritter ohne Furcht und Tadel*“ und ihm entsprechend im Russischen – «рыцарь без страха и упрека». Es handelt sich um solchen edlen Kämpfer, der im Kampf das Oberteil des Mutes und des Heldenmuts vorführte. Die Phraseologismen „*ein Ritter ohne Furcht und Tadel*“ und «рыцарь без страха и упрека» stimmen wörtlich überein. Beide Phraseologismen stellen die wörtliche Übersetzung vom Französischen vor. In Frankreich war dieser Ausdruck zuerst für die Charakteristik der konkreten historisch bekannten Personen angewendet: tapferen und großmütigen Ritters Pierre du Terrail Bayard (das Ende 15 - der Anfang des 16. Jh.) Und hervorragenden Heerführers Louie Tremual, der gleichzeitig lebte. Nachher war es neu definiert, hat die übertragene Bedeutung erworben und fing an, als das Mittel der Charakteristik eines beliebigen Menschen, der den Striche des Mutes zeigt, des Heldenmuts,

des Edelmutes zu angewendet werden. Im Usbekischen gibt es kein Äquivalent diesem Phraseologismus, und beim Übersetzen kann man im Text die Wortverbindung "ботирлик, мардлик кўрсатмоқ» verwenden.

Über den Gebrauch der Phraseologismen «рыцарь без страха и упрека» sagend, ist nötig es zu bemerken, dass manchmal sie ironisch tönen und keineswegs zeugen sie über Tapferkeit den Menschen, hingegen sind sie Spott darüber, wer sich vom mutigen und edlen Ringer gedünkt hat.

Die weiche Ironie und der Scherz sind mit dem Gebrauch noch zwei Phraseologismen, deutschen und russischen, sehr fest verbunden, die in den Bestand das Wort der Ritter auch aufnehmen. Es handelt sich um den Ritter der traurigen Weise, Don Quijote, den Helden des Romanes von Servantes. Der vorliegende Phraseologismus hat wörtliche Übersetzung vom Spanischen sowohl in die russische, als auch in die deutsche Sprache – „*der Ritter von der traurigen Gestalt*“. Die Bedeutungen der deutschen und russischen Phraseologismen, jedoch sind nicht ganz identisch. Im Deutschen ist die Bedeutungs Betonung in den zweiten Teil des Ausdruckes „von der traurigen Gestalt“ verlegt:

Peter packt doch nichts an und bläst nur Trübsal was man so einen Ritter von traurigen Gestalt nennt. - Петер ни за что не берется, а только хандрит этакий рыцарь печального образа.

Sowohl im Russischen, als auch in deutschen, und in usbekischen Sprachen gibt es die Redewendungen, die die Anteilnahme für die Menschen äußern, die viel zu schüchtern, scheu, leise und außerordentlich bescheiden sind. In der deutschen Phraseologie existiert der merkwürdig poetische Phraseologismus „*ein scheues Reh*“, angewendet in Bezug auf das scheue, schüchterne Mädchen:

Ich glaube kaum, daß die Anneliese, dieses scheue Reh, zur Tanzveranstaltung mitkommt. Da müsste ein Wunder passieren. - Я не думаю, чтобы Аннелизе, эта робкая лань, пошла с нами на танцы. Разве что произойдет чудо.

Die Schüchternheit und die Verlegenheit machen Mädchen attraktiv. Und der sehr scheue, schüchterne junge Mann... Welche Beziehung kann solchem jungen Mann kommen lassen? Aller Wahrscheinlichkeit nach, etwas ironisch, spöttisch. Nicht zufällig nennt die russische Phraseologie es als *«красная девица (девушка)»*: zum Beispiel,

«Интересы наши далее казарменной жизни не простирались. Из всех нас был только один юноша, Митя Денисов, который имел в городе одинокую старушку-бабушку, у которой и проводил все свободное время, и в наших выпивках и гулянках не участвовал. Так его и звали красной девушкой... (В.А.Гиляровский).

Die Bedeutung des Phraseologismus widerspricht seinem verbalen Ausdruck. In der deutschen Phraseologie wird der Vergleich des scheuen jungen Mannes mit dem Mädchen auch verwendet: Der Baron lachte und schrie: "Dieser Herr errötet, Tante, wie ein junges Mädchen, wie ein Jüngferchen aus dem siebzehnten Jahrhundert!" (B Kellermann).

Des scheuen, verzärtelten Menschen, der lebensunfähig und in irgendwelchem Grad sogar charakterschwach ist, nennt man im Russischen *«кисейная барышня»*, und im Usbekischen - *«ойим тилла»*, *«нозик ойим»*. Die Verzärterung, die Lebensunfähigkeit, die Schwäche ist man möglich schneller, dem Mädchen oder der Frau zu verzeihen. Deshalb tönt dieser Phraseologismus besonders kränkend in Bezug auf die Männer (den jungen Männern, den Jungen)

Über die verwöhnten und verzärtelten Kinder sprechen russisch mit der Missbilligung *"маменькин сынок"*, *"маменькина дочка"*, diese PhE werden auf das Usbekische einfach mit Wörter *«эрка»*, *«эркатой»*, *«арзанда»* (buchstäblich: verwöhnt), sowie PhE *«онасини боласи»* übersetzt. Das sind verhätschelnde Kinder, fürchtend sogar auf den Schritt, von der Mutter wegzugehen.

Die Charakteristik *"маменькин сынок"* oder *"маменькина дочка"* wird besonders kränkend in Bezug auf den erwachsenen Menschen. Sie bezeichnet

auf die volle Unselbständigkeit in den Gedanken und den Taten, auf die Angst der Schwierigkeiten, auf die Verweichlichung und die Ungeschicklichkeit zum Leben: Такие люди не борцы. ...Теперь на всей земле пожар начался. Восстали рабы и старую жизнь должны пустить на дно. Но для этого нужна братва отважная, не маменькины сынки, а народ крепкой породы! (Н.Островский).

Im Deutschen gibt es kein Äquivalent für den Phraseologismus "маменькина дочка". In Bezug auf die verzärtelten, schwachen Mädchen wenden die Wörter "*eine Zierpuppe*", "*eine Zimmerliese*" an, entsprechend im Russischen - «кисейная барышня» und «недотрога», und im Usbekischen - «онасининг эркаси, эркатои». Und der genaue Äquivalent dem russischen Phraseologismus «маменькин сынок» ist das Wort „*Muttersöhnchen*“: z. B. Muttersöhnchen gehen in Seide, nennen sich des Volkes Kern. (H.Heine).

Eine ähnliche Bedeutung haben die Ausdrücke: „*an Mutters Schürze hängen*“:

Mit seinen 18 Jahren hängt er immer noch an Mutters Schürze.– В свои восемнадцать лет он все еще держится за маменькин подол.

Im Gegensatz dazu kann im Deutschen über die selbständigen in sich überzeugten Menschen „*er (sie) steht mit beiden Beinen auf der Erde (im Leben)*“ sagen. Auf die russischen und usbekischen Sprachen kann man diese Redewendung auf folgende Weise übersetzen: он (она) трезво смотрит на вещи, или крепко стоит на ногах (im übertragenen Sinn); у хаётнинг баланд-падини яхши билади.

Die Phraseologie schließt in sich offensichtlich die negativen Charakteristiken auch, die die solchen Qualitäten wie die Feigheit, die Gier, die Heuchelei, die Verlogenheit missbilligen.

Bei vielen Völkern eine Art Symbol der Feigheit ist das kleine furchtsame Tier - der Hase. Deshalb ist bei den Deutschen der Feigling – „*Hasenfuß*“, „*Hasenherz*“ und bei den Russen «заячья душа». Der Vergleich des feigen und

erschreckenden Menschen mit dem Tier ist in solchen Phraseologismen bildlich geäußert: „*den Schwanz zwischen die Beine nehmen*“ - «поджать хвост»:

Sieh mal! Unser Held hat den Schwanz zwischen die Beine genommen. - Смотри-ка! Наш герой поджал хвост!

Im Usbekischen wird diesen Phraseologismen der standfeste Ausdruck „*дами ичига тушиб кетмоқ*“ entsprechen.

Über den geizigen Menschen, nicht wünschend, davon mitzuteilen, was er selbst nicht benutzt, sagt man „*des Gärtners Hund*“ - d.h. im Russischen, «собака на сене», im Usbekischen «на узига килмайди, на бировга килмайди», «на узига эмас, на бировга эмас»:

- Hast du den Roman "Krieg und Frieden" bis zum Ende gelesen? - Ja. - Kannst du mir das Buch für ein paar Tage geben? - Nein, weißt du, ich werde vielleicht einiges noch einmal lesen wollen. - Entschuldige, aber du bist ja Gärtners Hund.

Außerdem hat die gegebene PhE im Usbekischen die Bedeutungsübereinstimmung in dem Sprichwort «Ўзим есам сасир ошим, бировга берсам эссиз ошим».

Niemand mag unaufrichtigen, heuchlerischen Menschen, die das wahrhafte Wesen unter der Maske der Güte verbergen. Sowohl in der deutschen, als auch in der russischen, und in der usbekischen Phraseologie findet die Stelle die heftig negative Beziehung zu solchen Menschen:

Sei auf der Hut vor diesem Herrn Müller! Er sieht so gutmutig, so harmlos aus, ist aber *ein Wolf im Schafspelz*. - Будь осторожен с этим Мюллером! Он выглядит таким добродушным, безобидным человеком, а на самом деле он *волк в овечьей шкуре*.

Im Usbekischen wird ein Äquivalent diesen deutschen und russischen Phraseologismen die bildliche Wendung «*қўй терисига бурканган бўри*». Wie es sichtbar ist, hat dieser Phraseologismus die volle Übereinstimmung in allen drei Sprachen.

Anderer deutscher Phraseologismus "*das ist weder Fisch noch Fleisch*" (nicht Fisch, nicht Fleisch) findet die volle Übereinstimmung im Russischen auch - «ни рыба ни мясо»; «ни то ни сё», «ни два ни полтора». Und im Usbekischen wird das Äquivalent dieses Phraseologismus nur nach der Form, aber mit verschiedenen lexikalischen Komponenten übereinstimmen «на дон, на сомон» (buchstäblich: «weder Korn noch Stroh»). Diese PhE bedeutet "der Mensch, der durch nichts ausgezeichnet ist, der keine hellen Merkmale des Charakters hat und unfähig auf die aktiven Handlungen ist".

Z.B: „Was kannst du über ihn sagen?“ – „Fast nichts, er ist doch weder Fisch noch Fleisch!“

Solche Charakterzüge des Menschen wie Flinkheit, die Neugierde haben die Reflexion in der Phraseologie auch gefunden. Zum Beispiel die PhE „*Hans (Dampf) in allen Gassen*“ kann man auf das Russische wie «пострел» übersetzen, von der prädikativen sprichwörtlichen Redensart «наш пострел везде поспел». Und im Usbekischen sagen über solche Menschen «кирмаган эшиги, бош суқмаган тешиги йук».

Die bildliche Grundlage der Mehrheit der von uns betrachteten Phraseologismen entstand von der Assimilation des Menschen nach den Qualitäten entweder dem Tier, den Vögeln, noch anderen Menschen, deren Qualität allen genügend wohlbekannt ist. (vgl.: der Ritter von der traurigen Gestalt).

Den Menschen können jedoch seine Handlung, die Taten, sein Verhalten in dieser oder jener Lage auch sehr gut charakterisieren. Solche Möglichkeit wird auch in der Phraseologie verwendet. Einige Phraseologismen solchen Typs sind uns bekannt: „*Galle im Herzen, Honig im Mund*“ – «мягко стелет, да жестко спать». Es existieren viele Redewendungen, nennend die Handlungen, mit deren Hilfe irgendwelche inneren Qualitäten des Menschen charakterisiert werden. Solche Redewendungen verfügen über eine grammatikalische Besonderheit: da sie die Handlung nennen, reiht sich in ihren Bestand selbst wenn ein verbales Wort unbedingt ein: vgl., *hat als Pulver nicht erfunden* — «звезд с неба не

хватает». Die den Menschen charakterisierenden Handlungen können in den Phraseologismen gerade oder metaphorisch sein. Für den zweiten Fall heißen, eigentlich sagend, nicht die Handlungen des Menschen, sondern der Handlung der Tiere oder der Vögel:

Er nahm den Schwanz zwischen die Beine – Он поджал хвост.

Sie ließ die Flügel hängen – Поддержать ее нужно, а то она уж совсем крылья опустила.

Um die Charakteristik heller, sich gemerkt zu machen, übertreiben wir sehr oft die realen Möglichkeiten der Menschen, ihre Vorzüge und Mängel.

Z.B.: Er kann nicht bis fünf (drei) zählen. – Он двух слов связать не может - У бир сўзни зорға гапиради;

Er kann Berge versetzen. –Он горы может свернуть;

Schwer war der Anfang, doch die Begeisterung der Jungen und Mädchen versetzt Berge. - Начало было трудным, но энтузиазм юношей и девушек сдвинул горы.

Unter den Phraseologismen, die den Menschen nach seinen Handlungen, nach der Manier des Verhaltens charakterisieren, treffen sich die vollen Äquivalente im Deutschen und im Russischen ziemlich oft. Über den sanften, harmlosen Menschen sagen, *”kann keiner Fliege etwas zuleide tun kränken“* – «мухи не обидит» “чивинга хам озор бермайди” , *“kann kein Wässerchen trüben“* – «воды не замутит» . Es sind jedoch jene Fälle interessant, wenn ein und derselbe Sinn verschiedenen bildlichen Ausdruck findet. So sagen, zum Beispiel, im Deutschen über den findigen Menschen: *„er ist nicht auf den Mund gefallen“*, und im Russischen – «за словом в карман не полезет»

Die Zahl der Phraseologismen, die die qualitative Abschätzung verschiedene Charakterzüge äußern, ist sowohl im Deutschen, als auch im Russischen, und im Usbekischen sehr groß. So kann man im Deutschen, zum Beispiel, der arroganten Menschen von der Redewendung *„jmdn. über die Achsel ansehen“* – d.h. im Russischen wird ihm die bildliche Wortverbindung «смотреть свысока на кого-либо», und im Usbekischen PhE – «кимнидир

оёғини учида кўрсатмоқ», «менсинмаслик» entsprechen. In Bezug auf die heftigen und groben Menschen sagen die Deutschen „*kurz angebunden sein*“ (jmdn. *kurz angebunden behandeln*), d.h. heftig, (oder grob, unliebenswürdig) sein, grob oder unliebenswürdig zu behandeln; im Usbekischen die Äquivalente werden «чўрткесар булмоқ», «бурнидан эшак курти тушмоқ», «кўпол, камгап бўлмоқ». Über trotzigen und dickköpfigen Menschen kann man auf Deutsch „*ein dickes Fell haben*“ sagen, diesen Phraseologismus kann man auf die russischen und usbekischen Sprachen wie «кого-либо ничем не прошибешь (или не проймешь)», «кого-либо пушкой (или из пушки) не прошибешь», «тепса тебранмас», «териси калин», «гап таъсир қилмайдиган (одам)» übersetzen. In dem Hort des Wissens der Volksweisheit haben die Reflexion und solche negativen Charakterzüge des Menschen, wie die Neigung zur Großtuerei, die Frechheit, den Unglauben niederschlägt. Davon zeugen die folgenden PhE drei Sprachen:

- *die Nase hoch tragen* – «задирать нос», «ходить гоголем»; «бурни (димоги) кутарилмоқ», «гердаймоқ, кеккайиб юрмоқ»;
- *Haare auf der Zahne haben* – «быть дерзким», «быть зубастым на язык», «тили ўткир, захар (аччик)», «тили ботир»;
- *ein ungläubiger Thomas sein* – «Фома неверный», «хеч кимга (хеч нимага) ишонмайдиган одам».

Das Kapitel 3. Die vergleichende semantische Interpretation der Phraseologismen in verschiedenen Wörterbüchern, die den Charakter des Menschen schildern

In diesem Kapitel haben wir die phraseologischen Einheiten, ihre Bedeutungen, Erklärungen und Beispiele in den Wörterbüchern wie „Deutsch-russisch-usbekisches phraseologisches Wörterbuch²⁰“, „DUDEN – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache²¹“, „Das große deutsch-russische Wörterbuch²²“, „Немецко-русский словарь современных фразеологизмов²³“ gefunden und verglichen. Einige PHE gibt es in allen diesen Wörterbüchern, aber einige sind nicht in allen zu finden. Also, haben wir etwa 40 PHE ausgewählt. Die haben wir in positive, negative und neutrale Arten geteilt.

Die positiven, negativen und neutralen Eigenschaften des Menschen können der klassischen Psychologie und dem Wortbestand aller Sprachen nach aus verschiedenen Charakterzügen bestehen.

z.B.: **POSITIV**: *Weisheit, Taktgefühl, Fleiß, Offenheit, Offenherzigkeit, Freigebigkeit, Mut, Tapferkeit, Zurückhaltung, Ehrlichkeit, Entschlossenheit, Edelmut, Mitleid, Lebenslust, Freundlichkeit, Herzlichkeit*

NEGATIV: *Stumpfsinn, Aufdringlichkeit, Schlaueit, List, Arglistigkeit, Feigheit, Heuchelei, Gemeinheit, Hochmut, Grausamkeit, Geschwätzigkeit, Prahlucht, Habsucht, Frechheit, Grobheit, Unbeherrschtheit, Leichtsinnigkeit, Unentschlossenheit, Hartnäckigkeit, Faulheit, Gleichgültigkeit*

NEUTRAL: *Zutraulichkeit, Leichtgläubigkeit, Vorsichtigkeit, Gelassenheit, Ernsthaftigkeit*

Diese Charakterzüge in Betracht zu ziehend, haben wir die Phraseologismen mit der Kennzeichnung des Charakters interpretiert, die

²⁰ Умархўжаев М.И., Назаров Қ.Н. Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат. – Т.: Ўқитувчи, 1994.

²¹ DUDEN – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. – Bibliographisches Institut GmbH (Computerversion)

²² Большой немецко-русский словарь по общей лексике. © «Русский язык-Медиа», 2004, Лепинг Е.И., Страхова Н.П., Филичева Н.И. и др. Под общ. рук. Москальской О.И.

²³ Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. © «Русский язык-Медиа», 2004, Мальцева Д.Г.

deutschen Erläuterungen in den Wörterbüchern miteinander verglichen, die Äquivalente dieser phraseologischen Einheiten in den russischen und usbekischen Sprachen analysiert.

3.1. Die Phraseologismen mit positiver Schattierung

Im Vergleich von anderen Verfassern haben M. Umarchodjaew und K. Nasarow für die PhE **jmdm. unter die Arme greifen** (Edelmut) ein paar Bedeutungen mit Beispielen gegeben: *jmdm. helfen; jmdn. (finanziell) unterstützen.*

1. *помочь кому-л., поддержать, выручить кого-л.*

2. *кимнидир қўллаб-қувватламоқ, ҳожат чиқармоқ (иқтисодий жихатдан).*

Er hat seinem Freund mit 100 Mark unter die Arme gegriffen.

2. *держать под руки, поддержать кого-л., помогать кому-л.*

2. *кимгадир суянчиқ бўлмоқ, кимнингдир оғирини енгил қилмоқ*

Ein Glück, dass unsere Eltern uns unter die Arme gegriffen haben. Sonst hatten wir uns diese Wohnung noch nicht bekommen.

Im Ph-Wörterbuch von Malzeva und im Duden ist die deutsche Bedeutung gleich geschrieben: *jmdm. in einer Notlage mit etw. helfen*) - *помогать кому-л. чем-л., поддерживать кого-л., выручать кого-л. (б. ч. деньгами).*

Beispiele: *Neben den Arbeitsämtern greifen auch Kommunen benachteiligten Jugendlichen unter die Arme - und manchmal auch die Wirtschaft selbst. (BZ. 2000 / 2001)*

Wir haben beschlossen, Ihnen im Notfall unter die Arme zu greifen (Brecht, Mensch 59).

Der Phraseologismus **mit beiden Beinen (Füßen) auf der Erde (im Leben) stehen** (Klugheit, Weisheit) gebrauchen die Deutschen wenn die Rede über den erfahrenen Menschen geht.

Für diese PhE kann man im Wörterbuch von Umarchodjayew ein paar Erklärungen wie *fest im Leben stehen; praktisch und realistisch denken und handeln; lebenslustig sein; russisch- стоять обеими ногами на земле, трезво смотреть на вещи; usbekisch - ҳаётнинг паст-баландини яхши билмоқ* treffen. Aber die letzte deutsche Bedeutung *lebenslustig sein* hat anderen Sinn und stimmt diesen PhE nicht überein.

In diesem Wörterbuch ist folgendes Beispiel gegeben:

Um meinen Freund ist mir nicht bange. Er steht mit beiden Beinen im Leben und wird sich immer zu helfen wissen.

Im anderen Wörterbüchern sind auch die passende Erklärungen zu treffen: *Realist, Praktiker sein; sich in jeder Lage zurechtfinden* (DUDEN) — *быть практичным человеком* (E.Leping).

Über den sauberen Mensch sagt man im Deutschen **wie aus dem Ei gepellt (geschält)** (*Feingefühl*). Es ist im deutsch-russisch-usbekischen Wörterbuch so interpretiert: *gepflegt, gut und sorgfältig gekleidet* und mit den Äquivalenten im Russischen und im Usbekischen verglichen: *разг. хорошо одетый, чистый и аккуратный; одетый с иголочки - чақмоқдай кийинган; қўғирчоқдай кийинган.*

In diesem Ph-Wörterbuch ist folgende Beispiel gegeben: *Sie erscheint jeden Tag wie aus dem Ei gepellt und wenn sie noch viel Arbeit hat.*

Im DUDEN ist die PhE **wie aus dem Ei gepellt (geschält)** kurz, aber deutlich erklärt: *ugs.; sehr sorgfältig gekleidet sein.*

Beispiel: *Ein hübscher Bengel: blond, blauäugig und immer wie aus dem Ei gepellt* (Borell, Lockruf 102).

Malzewa hat für ihre Deutung *быть хорошо одетым (чисто, аккуратно)* ; $\approx$ *быть одетым с иголочки* zwei Beispiele geschrieben.

Stets hat sie darauf geachtet, dass ihre Söhne, "wie aus dem Ei gepellt" das Haus verließen. (Fr. Wolf. Heimkehr der Söhne) Eine halbe Stunde später kommt Jacques, wie aus dem Ei geschält, wieder herunter und springt in Kutsche, und fort ist er. (B. Kellermann. Die Stadt Anatol)

Der folgende Phraseologismus **aus Gnade und Barmherzigkeit** (*Edelmut, Mitleid*) hat in den Wörterbüchern kein zusammenpassendes Äquivalent. Es gibt nur die Erklärungen dazu: *aus bloßem Mitleid* (DUDEN) *ohne einen Lohn erwarten* - *из милости* - *меҳр-шафқат қилиб, шафқат (раҳмдиллик юзасидан)* (Umarchodjayew).

Ein Beispiel aus dem Wörterbuch von Umarchodjayew:

Aus Gnade und Barmherzigkeit gab sie dem Bettler in der Küche einen Teller Suppe.

Der Phraseologismus **das Herz auf dem rechten Fleck haben** (*Edelmut*) ist durch lexikalische Einheit „das Herz“ gebildet, das das Symbol der inneren Eigenschaften des Menschen fast in allen Sprachen ist. Die Erklärungen des Phraseologismus ist folgenderweise gegeben: *ein verständnisvoller, mutiger, mitfühlender Mensch sein* – *разг. кто-л. настоящий человек (добрый, честный, храбрый и т.д.)* – *чин инсон (меҳрибон, ҳалол, мард)* (Umarchodjayew); *eine vernünftige, richtige Einstellung haben; ein tüchtiger, hilfsbereiter, uneigennütziger Mensch sein* (Duden); *быть настоящим человеком (смелым, добрым)* (Leping). Obwohl dieser Phraseologismus mehrdeutig ist und die Lexik der Erklärungen verschieden ist, ist der Sinn in den Wörterbüchern passen korrekt zusammen.

Das Beispiel im De-Ru-Usb Ph-Wörterbuch erleuchtet den Inhalt der PhE fast völlig: *Fritz ist zwar nicht außerordentlich begabt, aber er hat das Herz aus dem rechten Fleck und wird sicher einen Weg machen* (Umarchodjayew).

sein Wort halten (*Ehrlichkeit*) ist nur in den Wörterbüchern von Leping und Umarchodjaew zu finden. Im deutsch-russisch-usbekischen Ph-Wörterbuch ist es so kommentiert:

tun, was man versprochen hat. Dazu haben die Verfasser solche Äquivalente im Russischen und im Usbekischen fegunden: *сдержать слово* – *ўз сўзида турмоқ.*

In diesem Wörterbuch gab es auch ein Beispiel:

„Du sprachst doch einmal davon, dass dein ungarischer Freund dir Reproduktionen schicken wollte – hast du sie schon erhalten?“ – „Ja, er hat Wort gehalten und mir herrlicher Kunstband geschickt.“

Über den zuverlässigen Mensch sagen die Deutschen **mit ihm kann man Pferde (ein Pferd) stehlen (mausen).**

Im DUDEN ist es gedeutet warum die Menschen genau so sagen: *Es bezieht sich darauf, dass der Pferdedieb sehr mutig und für seine Kumpane absolut zuverlässig sein musste, da Pferdediebstahl besonders in früherer Zeit sehr streng bestraft wurde*);

Es ist solche Erklärungen und PhE in den Wörterbüchern gegeben: *auf ihn kann man sich in jeder Lage verlassen; mit ihm kann man alles wagen – разг. на кого можно вполне положиться, с кем можно пойти на любое дело-ишонган боги, суянган тоғи* (M.Umarchodjaev); *он человек надёжный, он не подведёт [не выдаст]* (E.Leping)

Ein Beispiel aus dem Wörterbuch von Umarchodjaev:

Im Sommer wollen wir drei Wochen kreuz und quer durch Thüringen wandern. Wir stellen uns das ganze sehr romantisch vor. Uns fehlt bloß noch ein dritter Mann, aber einer, mit dem nach Pferde stehlen kann.

In allen Wörterbüchern ist die PhE **in guten (zuverlässigen) Händen sein** gleich als *gut gepflegt werden – в надёжных руках – ишончили (қўлларда) кишини қўлида бўлмоқ* (Umarchodjaev); *находиться в надёжных руках* erläutert.

Dazu haben Umarchodjayevev und Nasarov folgendes Beispiel geführt:

„Ihr verweist diesmal ohne die Kinder?“ „Ja. Bei meiner Mutter sind sie in guten Händen.“

Etwas durch die Blume sagen (*Taktgefühl, Feingefühl*) ist im deutsch-russisch-usbekischen phraseologischen Wörterbuch folgenderweise interpretiert: etwas nicht offen aussprechen, sondern nur andeuten; und seine russisch-usbekischen Äquivalenten wurden auch durch verschiedenen phraseologischen Einheiten und Wortverbindungen übergeben: *иносказательно говорить*

намёками, обиняками говорить (высказаться) – киноя (пичинг) қилиб гапирмоқ, косанинг тагида нимкосаси бор, гапнинг тагида гап бор, ҳимоя қилиб гапирмоқ. Hier passen die Einheiten *косанинг тагида нимкосаси бор, гапнинг тагида гап бор* inhaltlich vollkommen, aber grammatisch nicht. Das Beispiel in diesem Buch völlig entspricht den oben genannten Bedeutungen:

Ich sehe mir nicht länger mit an, dass Egon immer unpünktlich zur Arbeit kommt. Durch die Blume haben wir ihm ja unsere Meinung schon oft genug gesagt, aber jetzt müssen wir einmal ein offenes Wort mit ihm sprechen.

Und im Duden-Wörterbuch ist die Erklärung des Phraseologismus ganz kurz und deutlich erklärt: *jmdm. etw. nur in Andeutungen zu verstehen geben*. Und daraus folgt, dass die Bedeutung dieses Phraseologismus kann man im Usbekischen noch mit den Wortverbindungen *шама билан гапирмоқ, ишора қилиб гапирмоқ* zum Vergleich zusammenstellen, und wird es klar, dass man im Usbekischen diese PHE durch zahlreichen Wortverbindungen erklären kann. Solche Mehrheit der Varianten in anderer Sprache stellt den Übersetzern der literarischen Texte günstige Möglichkeit bei den Übersetzungen der Sätze mit den Phraseologismen. Die russische Bedeutung im Wörterbuch von E.Leping u. a. passt den anderen Wörterbüchern völlig: *durch die Blume sprechen [reden] — говорить иносказательно [намёками]*.

mit jmdm. deutsch reden erklärt den offenen Charakter der Deutschen, und hilft auch den *offenen Charakter* eines Menschen beschreiben. Erklärungen und Äquivalente in den Wörterbüchern: *deutlich, offen, rückhaltlos reden – говорить напрямик с кем-л. (или без обиняков) – очиқдан-очиқ (дангал) гапирмоқ* (M.Umarchodjayew u. a.). *ugs.; jmdm. offen, unverblümt die Meinung sagen* (DUDEN).

mit j-m deutsch reden – говорить с напрямик [без околичностей]; Unter Beispielen im Wörterbuch von E.Leping u. a. begegnen wir einem interessanten Äquivalent: *reden wir deutsch... — в переводе на обыкновенный [простой] язык... (на простой русский язык) auf (gut) deutsch — просто, прямо, недвусмысленно* (Leping).

Beispiele:

Der Junge weiß wirklich nicht, wenn sie gehört. Ich werde mit ihm wohl noch deutsch reden müssen (M.Umarchodjayew u. a.).

Mit dem musst du mal d. reden, damit er zur Vernunft kommt; Ich hab' deutsch mit dem Chef gesprochen, darauf hat er mich angefahren (Döblin, Alexanderplatz 55 – Duden).

die Hand für jmdn. ins Feuer legen (für jmdn. durchs Feuer gehen) (Opfermut oder Verantwortlichkeit) ist im Wörterbuch von Umarchodjayew u. a. falsch erklärt, und die russisch-usbekische Varianten sind auch nicht richtig gefunden: *bereit sein, alles für jmdn. zu tun* – *пойти в огонь и в воду за кого-л. – ким учундир ўзини ўтга ва чўққа урмоқ; дўстинг учун заҳар юм.*

Das Beispiel: *Die Angestellten dieser Firma gehen für ihren Chef durchs Feuer.*

Wir glauben, dass die russische Variante im Wörterbuch von E.Leping u. a. korrekt geschrieben ist: *отвечать [ручаться] головой за кого-л., за что-л.*

Im Duden-Wörterbuch haben wir zwei ähnliche Phraseologismen beisammen gefunden: **1) die Hand für jmdn. ins Feuer legen** – *sich vorbehaltlos u. uneingeschränkt für jmdn., etw. verbürgen; bezogen auf die ma. Feuerurteile, bei denen der Angeklagte, um seine Unschuld zu beweisen, seine Hand ins Feuer halten musste u. als unschuldig galt, wenn er keine Verbrennungen erlitt.*

Das Beispiel: *Dafür jedenfalls möchte ich die H. ins Feuer legen: der Obertertianer. .. ist nur durch Herrn Blocks Blick zu seiner Tat vergiftet worden* (Erné, Fahrgäste 55)

2) für jmdn. durchs Feuer gehen *jmdn. so sehr schätzen, dass man für ihn alles tun würde.*

Das Beispiel: *Du bist für diesen netten alten Juden durchs Feuer gegangen* (Bieler, Mädchenkrieg 455).

Unserer Meinung nach, haben die Verfasser des deutsch-russisch-usbekischen Wörterbuchs die Bedeutungen des Phraseologismus „**die Hand für**

jmdn. ins Feuer legen“ und „**für jmdn. durchs Feuer gehen**“ verwechselt. Also, der Phraseologismus **die Hand für jmdn. ins Feuer legen** bedeutet unserer Meinung nach, eine riskante Verantwortung nehmen, meistens um etwas zu beweisen. Auf Russisch wie im „großen deutsch-russischen Wörterbuch“ von Leping u. a.: *отвечать [ручаться] головой за кого-л., за что-л.* Und sein usbekisches Äquivalent kann so lauten: *боши билан жавоб бермоқ, бошини кундага қўйиб жавоб бермоқ.*

3.2. Die Phraseologismen mit negativer Schattierung

Der erste Phraseologismus, der im deutsch-russisch-usbekischen phraseologischen Wörterbuch von M.Umarchodjayew und K.Nasarow, der eine Charaktereigenschaft des Menschen beschreibt, **jmdn. über die Achsel ansehen** (*Hochmut*) wurde von den Verfassern des Wörterbuches so interpretiert und mit den Äquivalenten im Russischen und im Usbekischen verglichen: *jmdn. verächtlich ansehen; j-n aus Hochmut im Beachten – смотреть с высока на кого-л. – кимнидир оёғининг учида қўрсатмоқ; менсимаслик.*

Dazu haben sie folgendes Beispiel geführt:

Nachdem man mit dem jungen Wissenschaftler wegen seines überheblichen Verhältnisses gesprochen hatte, schaute er seine Mitarbeiter nicht mehr über die Achseln an.

Dieser Phraseologismus ist im DUDEN-Wörterbuch mit folgender Bedeutung und dem Beispiel zu treffen: *auf jmdn. herabsehen: Man sprach mit Geringschätzung von ihnen, ... sie wurden über die Achseln angesehen* (Th. Mann, Zauberberg 286)

Die deutschen Erklärungen in diesen Wörterbüchern passen Wort für Wort nicht zusammen, aber der Inhalt ist derselbe.

Im großen deutsch-russischen Wörterbuch ist das Äquivalent dieser PHE gleich mit dem von Umarchodjayew u. a. sowohl buchstäblich, als auch inhaltlich: *j-n über die Achsel ansehen — смотреть свысока на кого-л.*

Kurz angebunden sein (jmdn. kurz angebunden behandeln) (Grobheit)

ist im Wörterbuch von M. Umarchodjayew u. a. als *kurze, unfreundliche Antworten geben; abweisend sein, wortkarg sein* kommentiert und die russischen Bedeutungen sind mehr als im großen deutsch-russischen Wörterbuch gegeben: *быть резким (или грубым, нелюбезным), обращаться грубо или нелюбезно* (M. Umarchodjayew) – *быть резким, отвечать резко* (E. Leping). Sobald es im russischen keine phraseologischen Äquivalente gibt, lesen wir fast in allen deutsch-russischen Wörterbüchern nur die Bedeutungen. Aber im Usbekischen haben M. Umarchodjayew und K. Nasarow die inhaltlich zusammenpassenden phraseologischen Einheiten gefunden: *чўрткесар бўлмоқ; бурнидан эшак қурти тушмоқ; (қўпол) камган бўлмоқ.*

In diesem deutsch-russisch-usbekischen Ph-Wörterbuch lesen wir folgendes Beispiel: *Ich wollte von den Verkäufern gern Näheres über den neuen Fotoapparat erfahren, aber leider war sie ziemlich kurz angebunden.*

Im DUDEN-Wörterbuch ist diese PHE kurz gefasst, aber durch zwei Beispiele erklärt: *unfreundlich, abweisend [sein]: 1) Er ist immer sehr kurz angebunden; 2) "Weil ich mir's anders überlegt hab'", antwortete er kurz angebunden* (Hilsenrath, Nacht 488).

Der Phraseologismus **jmdn. auf den Arm nehmen (umg.)** (Arglistigkeit, Gemeinheit) hat im Duden-Wörterbuch solche Bedeutungen: ugs.; *jmdn. zum Besten haben, foppen*. Es gibt auch eine Erklärung dazu: *der Betreffende wird sozusagen auf den Arm genommen wie ein kleines Kind, mit dem man scherzt und spielt. Wenn du mich auf den Arm nehmen willst, dann ist das jetzt nicht der Zeitpunkt* (Brot und Salz 420).

Im großen deutsch-russischen Wörterbuch ist gleichfalls direkter Sinn des Phraseologismus zu finden: *взять на руки; разыгрывать, дурачить.*

Die Verfasser des Deutsch-russisch-usbekischen Ph-Wörterbuches haben die Bedeutungen *sich über jmdn. lustig machen* - *разг. разыгрывать кого-л.-кимнидир калака қилмоқ, кимнингдир устидан кулмоқ* gegeben.

Es ist ein Spaßvogel, der alle Leute auf den Arm nehmen will.

Dieser Phraseologismus ist auch im deutsch-russischen Wörterbuch der aktuellen Phraseologismen von D. Malzeva mit Beispiel zu treffen: *jmdn. zum Besten haben; sich über jmdn. lustig machen- разыгрывать кого-л., подшучивать над кем-л. Ich denke immer noch, du nimmst mich auf den Arm. (H. Fallada. Kleiner Mann - was nun?)*

jmdn. in Atem halten (Aufdringlichkeit) ist im großen Wörterbuch der deutschen Sprache als *jmdn., etw. in Spannung halten, nicht zur Ruhe kommen lassen, pausenlos beschäftigen* gedeutet.

M.Umarhodjayev und K.Nasarow haben für diese PhE zwei Bedeutungen im Russischen und Usbekischen gegeben:

1.держать в напряжении, в волнении *кого-л.*, приковывать всеобщее внимание *кому-л.*

1.ҳамманинг диққатини ўзига тортмоқ; оромини ўғирлаб қўймоқ

Diese lebhaften Kinder halten ihre Mutter in Atem.

2.не давать передышки *кому-л.*, загружать работой

2.нафас олишга қўймаслик, иш билан тўла таъминламоқ

Pausen gibt es bei unserem Training nicht. Der Ausbilder hält uns ständig in Atem.

Aber wir sind der Meinung, dass sich der erste Sinn der usbekischen PhE *ҳамманинг диққатини ўзига тортмоқ* von deutscher Bedeutung *jmdn. nicht zur Ruhe kommen lassen* ein bisschen entfernt. Es wäre besser in diesem Fall der Phraseologismus *хавотирга солмоқ* zu benutzen.

Für den Menschen, der vom rechten Wege abgekommen ist, verwendet man im Deutschen die PhE **auf die schiefe (oder abschüssige) Bahn (Ebene) geraten (kommen)** (Gemeinheit).

Im Wörterbuch von Umarhodjayew ist solche Bedeutung zu finden: nicht mehr in geordneten Verhältnissen leben; auf Abwege geraten.

Dazu haben die Verfasser die russische und usbekische PhE und Erklärungen wie *вступить на скользкий путь, покатиться по наклонной*

плоскости – оёғи(ни) осмондан бўлмоқ (келтирмоқ); настлашиб бормоқ, тубанлашмоқ gegeben.

Im großen deutsch-russischen und im Duden-Wörterbuch ist diese PhE kurz gefasst: *auf Abwege geraten, herunterkommen* (DUDEN); *auf die schiefe Ebene geraten [kommen]* — *(но)катиться по наклонной плоскости* (E.Leping).

Diese PhE ist im Duden mit solchem Beispiel erklärt: *Damals habe ich nicht im Entferntesten daran gedacht, dass Christiane auf die schiefe Bahn geraten könnte* (Christiane, Zoo 59); *Jette war auf die schiefe Bahn gekommen* (Ossowski, Liebe ist 278).

Im Wörterbuch von D.Malzewa ist leider die PhE *auf die schiefe (oder abschüssige) Bahn (Ebene) geraten (kommen)* nicht zu finden.

jmdm. einen Bären aufbinden (Arglistigkeit, Gemeinheit, Heuchelei) ist im Duden-Wörterbuch so interpretiert: die Wendung geht wohl davon aus, dass es praktisch unmöglich ist, jmdm. - ohne dass er es merkt - einen Bären auf den Rücken zu binden = ugs.; *jmdm. etw. Unwahres so erzählen, dass er es glaubt*;

Dazu ist folgendes Beispiel gegeben: *Dem Prott hab ich einen Bären aufgebunden, der schluckt doch alles* (Loest, Pistole 8).

Im Ph-Wörterbuch von Umarhodjayew kann man mehrere Äquivalente im Russischen und Usbekischen wie разг. *наврать (с три короба) кого-л., надуть кого-л* - *боплаб кетмоқ, доғда қолдирмоқ, товламоқ; қулогига лағмон илмоқ* treffen.

In diesem deutsch-russisch-usbekisches Ph-Wörterbuch lesen wir folgendes Beispiel:

Sie hat dir erzählt, sie sei jetzt Chefsekretärin? Da hat sie dir aber einen Bären aufgebunden! Sie kann ja nicht einmal stenografieren und maschinenschreiben.

Dieser Phraseologismus ist im großen deutsch-russischen Wörterbuch auch als *рассказывать небылицы [сказки;] надуть* zu finden.

Die folgenden Phraseologismen **jmdm. um den Bart gehen** und **jmdm. Honig um den Bart schmieren** (Heuchelei) sind in allen von uns

durchsehenden Wörterbüchern ähnlich als *ugs.; jmdm. schmeicheln, um ihn günstig für sich zu stimmen* - *обхаживать, умасливать кого-либо, льстить кому-л.* kommentiert.

Da das Ph-Wörterbuch von Umarchodjayew nicht nur deutsch-russisch, sondern auch usbekisch ist, hat der Autor die usbekischen PhE geführt: *тилёгламалик қилмоқ; устомонлик қилмоқ.*

Die PhE **sich kein Bein ausreißen** (*Faulheit*) ist im Wörterbuch von Umarchodjaew als *sich nicht anstrengen; langsam arbeiten* erläutert und ist mit russischen und usbekischen Bedeutungen und Äquivalenten wie *не лезть из кожи вон, не усердствовать, не утруждать себя – жон куйдирмаслик, мендан кетгунча – эгасига етгунча; қўл учида қилмоқ* gegeben.

Es gibt auch ein Beispiel darin: *Vier Stunden hat er an diesem Werkstück gearbeitet? Da hat er sich kein Bein ausgerissen.*

Im großen Wörterbuch der deutschen Sprache und im großen deutsch-russischen Wörterbuch sind inhaltlich gleiche Bedeutungen zu finden: *sich [bei der Arbeit] nicht besonders anstrengen* (DUDEN), *не проявлять особого рвения в , не стараться* (E.Leping).

Der nächste Phraseologismus ist **jmdm. goldene Berge versprechen** (*Schlauheit, List, Arglistigkeit*). Im Wörterbuch von Umarchodjayew wird es so beschreibt: *sehr viel versprechen, was man meist nicht halten kann.*

Es gibt im Russischen die Wort-für-Wort zusammenpassende PhE, die im deutsch-russischen Wörterbüchern zu finden sind: *обещать кому-л. золотые горы* (Malzewa), *сулить золотые горы* (in den Wörterbüchern von Umarchodjayew und Leping).

Umarchodjayew hat auch diese PhE durch das Beispiel erklärt:

Er hat mir goldene Berge versprochen, wenn ich ihm helfe, ein Wochenendhaus zu bauen, ich bin gespannt, ob er wenigstens einen Teil seiner Versprechung erfüllt.

DUDEN: *jmdm. große Versprechungen machen, die man nicht einhalten kann; jmdm. etw. vorgaukeln.*

sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen (*Grobheit, Unbeherrschtheit*) ist im Wörterbuch von Umarchodjaev mit solcher Bedeutung im Deutschen zu treffen:

sich ungeschickt benehmen; durch Ungeschicklichkeit Schaden anrichten.
Die Autoren dieses Ph-Wörterbuch haben die zusammenpassende Äquivalente der PhE usbekischen Sprachen gefunden: *томдан тараши тушгандай (муносабатда бўлмоқ); қўпол ҳаракат қилмоқ.*

Was zu bemerken ist, hat dieser PhE im Wörterbuch von Leping und Umarchodjayew die Wort-für-Wort-Übersetzung im Russischen – *вести себя как слон в посудной лавке*. Aber es gibt auch der Phraseologismus *быть неуклюжим как медведь*. Der ist im großen deutsch-russischen Wörterbuch zu treffen.

Für geschäftliche Verhandlungen ist er ganz unbrauchbar. Er benimmt sich wie ein Elefant im Porzellanladen.

Im DUDEN ist diese PhE als *sich [anderen Menschen gegenüber] ungeschickt, plump, taktlos verhalten* gedeutet.

Ein Beispiel aus dem deutsch-russisch-usbekischen Ph-Wörterbuch:

Für geschäftliche Verhandlungen ist er ganz unbrauchbar. Er benimmt sich wie ein Elefant im Porzellanladen.

Die PhE **die Nase in alles stecken, die Nase in jeden Dreck hängen, die Nase in jeden Quark stecken, die Nase in jeden Topf stecken** haben im Deutschen derselbe Bedeutung.

Im Wörterbuch von Leping ist auch der Phraseologismus **die Nase hineinstecken** gegeben. Umarchodjayev und Nasarov erklären diesen PhE wie *sich um Dinge kümmern, die einen gar nichts angehen*. Die russische und usbekische Übersetzung ist in allen von uns recherchierten Wörterbüchern ähnlich: *разг. совать всюду свой нос; соваться куда не спрашивают - бурнини ҳар тешикка суқмоқ; бировнинг ишига тумшуқ тиқмоқ (аралашмоқ).*

Ein Beispiel aus dem deutsch-russisch-usbekischen phraseologischen Wörterbuch:

Wie oft wurde ihm schon verboten, seine Nase in Dinge zu stecken, die ihn nichts angehen.

In diesem Wörterbuch ist auch eine andere Bedeutung wie *уткнуть нос, уткнуться носом во что-л – бирор нарсага қаттиқ киришиб (берилиб, шўнғиб) кетмоқ* zu finden.

die Nase hoch tragen ist im deutsch-russisch-usbekischen Ph-Wörterbuch als *stolz sein, eingebildet sein – задирать нос, ходить гоголем – бурни димоғи кўтарилмоқ; гердаймоқ; кеккайиб юрмоқ* zu treffen.

Beispiel: *Sie hat ja gar keinen Grund, die Nase so hoch zu tragen. Sie ist doch wirklich nur eine sehr mittelmäßige Schauspielerin.*

Im DUDEN-Wörterbuch haben wir statt dieses Phraseologismus die PhE **den Kopf hoch tragen (stolz sein)** gefunden.

Leping hat diese PhE als *задирать нос, важничать* übersetzt.

ein Brett vor dem Kopf haben kennzeichnet den *Stumpfsinn* eines Menschen. Erläuterung im deutsch-usbekisch-russischen phraseologischen Wörterbuch: *das Einfachste nicht begreifen, erkennen; beschränkt sein*. Die russisch-usbekische phraseologische Äquivalente in diesem Buch sind: *разг. туго соображать, быть тупым (или туповатым) – калласи шишган, бефаҳм бўлмоқ; ошқовоқ калла*. In zwei usbekischen Varianten kommt das Wort *калла*, die völlige Übersetzung des Wortes *Kopf*, da der Stumpfsinn mit dem Hirn des Menschen unmittelbar verbunden ist. Das Beispiel im ersten Buch:

Schade, dass er in der Prüfung so versagt hat. Er könnte die einfachsten Fragen nicht beantworten. Es war, als hatte er ein Brett vor dem Kopf.

Im Duden-Wörterbuch ist die etymologische Erklärung des Phraseologismus zu lesen: *ugs.; begriffsstutzig sein – nach der Gewohnheit der Bauern in früheren Zeiten, störrischen Ochsen mit einem vor die Augen gehängten Brett die Sicht zu nehmen*.

Da das Wort *ошқовоқ* in der usbekischen Variante ist auch mit der Landwirtschaft verbunden, sind beide phraseologischen Äquivalente in zwei Sprachen sowohl etymologisch, als auch ihren Bestandteilen nach fast gleich. Im Wörterbuch von D.Malzewa ist auch das oben genannte gleiche russische Äquivalent im deutsch-russisch-usbekischen phraseologischen Wörterbuch, und das gleiche Erklärung im Duden. Aber das russische Äquivalent im Wörterbuch von E.Leping u. a. ist etwas andere Formulierung zu sehen. *Er hat ein Brett vor dem Kopf* — *он набитый дурак*.

Der Phraseologismus **jmdm. ein Dorn im Auge sein** kennzeichnet die *Aufdringlichkeit* des Menschen. Dieser Phraseologismus wird fast in allen Wörterbüchern gleich erläutert: *jmdm. ein Ärgernis sein; jmdm. verhaßt sein* — *бельмо в глазу (о том, что сильно раздражает, угнетает), мозолить глаза (кому, что) — кўз ўнгида ўралашиб жонга тегмоқ; хирапашиа (шилқим бўлмоқ, ичи қоралик қилмоқ, кўра олмаслик)* (M.Umarchodjayew); *jmdm. ein Ärgernis sein* (DUDEN; *ein Dorn im Auge sein* — *быть у кого-л. бельмом на глазу* (E.Leping); *(jmdn. stören und ihm deshalb verhasst sein) быть у кого-л. бельмом на глазу* (D.Malzewa). Die russische Variante ist in allen Wörterbüchern fast gleich. Die Verfasser des DE-RU-USB phr. Wörterbuchs haben aber versucht, wie möglich lexikalisch ähnliches Äquivalent im Usbekischen zu finden, und sie haben es geschafft. Außerdem sind in diesem Buch andere usbekische synonymische Varianten zu finden. Und es ist im Buch erweiterte Möglichkeiten den Übersetzern gegeben, die Sätze mit diesem Phraseologismus zu übertragen. Trotzdem das Beispiel, das in diesem Buch gegeben ist, ist nicht durch diese alle usbekische Variante ins Usbekische zu übersetzen, also muss man vielleicht eine andere Version herausfinden. Deswegen schlagen wir im Usbekischen zusätzlich den oben genannten den Phraseologismus *тинчини ўғирламоқ*.

Beispiele in den Wörterbüchern:

Der Reichtum seines Nachbars war ihm schon lange ein Dorn im Auge.
(M.Umarchodjayew).

Das Beispiel im Duden-Wörterbuch ist auch ungewöhnlich, aber nicht schwer zu verstehen und in andere Sprachen zu übertragen:

Der Nazismus erklärte unserem Haus den Krieg: Die Familie Mann war ihm ein Dorn im Auge (K. Mann, Wendepunkt 234 – Duden).

Das korrekte und leichteste Beispiel ist aber im Wörterbuch von D.Malzewa:

Die Art und Weise, wie Clement Nordrhein-Westfalen als das erfolgreichste Bundesland und sich selbst als besten Wirtschaftspolitiker der SPD verkaufte, war dem Regierungschef des reichen Hessens ein Dorn im Auge. (BZ. 2000 – D.Malzewa).

Tun, also ob man nicht bis drei zählen könnte (umg., fam.) (Schlauheit) ist kurz ausgelegt, aber ins Russische durch viele Varianten, ins Usbekische nur durch eine korrekte Variante übergeben: *sich dumm stellen – разг. прикидываться полным идиотом, прикидываться невеждой; не знать в глаза, букв.: не уметь сосчитать и до трех – ўзини нодон қилиб қўрсатмоқ.*

Das Beispiel in diesem Wörterbuch: *Er tut so, als könnte er nicht bis drei zählen.*

Im **DUDEN** gibt es diesen Phraseologismus nicht, statt dessen haben wir darin nur solchen gefunden: **nicht bis/(seltener:) auf drei zählen können** (Stumpfsinn) – ugs.; nicht sehr intelligent sein.

Obwohl die beiden Phraseologismen ähnlich klingen und den gleichen Grund und Etymologie haben, ist sowohl die Lexik, als auch die Bedeutung ganz anders.

Der Phraseologismus **keinen guten Faden an jmdm. lassen** kennzeichnet, unserer Meinung nach, eigentlich die *Arglistigkeit* des Menschen: *nur Schlechtes über jmdn. sprechen; starke negative Kritik an jmdn. üben – разг. раскритиковать в пух и прах (кого-то) – тор-мор қилмоқ, кулини қўкка совурмоқ; бирор кишини буткул ёмонламоқ.*

Unserer Meinung nach, passen die usbekischen Erklärungen nicht gut.

Beispiel in diesem Wörterbuch: *“Mich wundert, dass sich die beiden jetzt so gut verstehen. Erinnerst du dich noch daran, wie schlecht sie über ihn gesprochen hat? Sie hat ja keinen guten Faden an ihm gelassen.”*

Nach Duden-Wörterbuch passen diese Kommentierungen dem Sinn des Phraseologismus: *nur Schlechtes über jmdn. sagen, jmdn. gründlich schlecht machen; aus der Weberspr.*

In diesem Duden-Wörterbuch finden wir auch die Etymologie dieser PhE: *bei der Prüfung eines Meisterstückes den Faden [= die Gesamtheit der Fäden, aus der der Stoff gewebt ist] nicht gut genug finden.*

Die Erklärung im Duden-Wörterbuch berücksichtigend schlagen wir zusätzlich als eine Bedeutung dieses Phraseologismus im Usbekischen die Phraseologismen: *“ерга урмоқ, номини қораламоқ, тит-питини чиқармоқ, ер билан битта қилмоқ”* vor.

Im Wörterbuch von Leping u. a. haben wir kein Äquivalent oder Übersetzung zu diesem Phraseologismus gefunden, sondern einen Satz, der als ein Beispiel zu einer Bedeutung dieses Phraseologismus dienen kann: *sie ließen keinen guten Faden an ihm — они не оставили на нём живого места (раскритиковали).*

Im Wörterbuch von Malzewa: **keinen guten Faden an jmdm., etw. lassen** – *jmdn., etw. gründlich schlecht machen – раскритиковать кого-л., что-л. в пух и прах.* Beispiel in diesem Wörterbuch: *Keinen guten Faden ließ gestern in Bonn die Ärztevereinigung Hartmannbund an Gesundheitsministerin Gerda Hasselfeldt (CSU) und ihrem derzeitigen Kurs. (BZ. 1992).*

Sich ins Fäustchen lachen (Arglistigkeit) ist in den Wörterbüchern verschieden erklärt: *schadenfroh sein, aus heimlicher Schadenfreude lachen – разг. посмеиваться в кулак (втихомолку), злорадствовать – билинтурмасдан бировнинг устидан кулмоқ (Umarchodjayew): Wenn der Lehrer einen Fehler macht, lachen sich die Schüler Fäustchen.*

Voll heimlicher Schadenfreude od. Genugtuung sein (DUDEN): Die Polizei lacht sich ins Fäustchen (Praunheim, Armee 41).

смеяться в кулак, потихоньку злорадствовать (E.Leping)

Wenn wir die Kommentierung im Duden-Wörterbuch und die Beispiele in den Wörterbüchern in Betracht ziehen, ist das oben erwähnte usbekische Äquivalent nicht vollkommen. Unserer Meinung nach, kann man im Usbekischen auch folgende Äquivalente und Wortverbindungen hinzufügen: *бировнинг бахтсизлигидан севинмоқ, ичи қоралик қилмоқ, зимдан севинмоқ.*

ein dickes Fell haben (stark. fam.) (*Sorglosigkeit*) in den Wörterbüchern von Umarchodjayew u. a. und vom Duden-Verlag fast gleich interpretiert:

unempfindlich sein, seine Ruhe nicht verlieren –кого-л. ничем не прошибешь (или не проймешь); кого-л. пушкой (или из пушкой) не прошибешь – тепса-тебранмас, териси қалин, гап таъсир қилмайдиган (одам) (M.Umarchodjayew).

Das Beispiel in diesem Buch: *Ein kleiner Klaps nützt bei Kindern, die ein dickes Fell haben mehr auf wohlgemeinte Ehrmahnungen.*

seelisch unempfindlich, abgehärtet sein (DUDEN).

Und im Wörterbuch von Leping u. a. ist er nur durch einen Beispiel zum Stichwort Fell zu lesen: *er hat ein dickes Fell — он человек толстокожий, его ничем не проймешь.*

3.3. Die Phraseologismen mit neutraler Schattierung

In allen Wörterbüchern, die von uns recherchiert werden, ist dem Phraseologismus **etwas aus den Ärmeln (Ärmel) schütteln (umg.)** (*Gelassenheit*) fast ähnliche deutsche Bedeutungen gegeben: *etwas schnell und mühelos tun: etwas ohne Schwierigkeit herbeischaffen* (M.Umarchodjaew); *etw. mit Leichtigkeit hervorbringen, [be]schaffen* (DUDEN); *etw. mit Leichtigkeit schaffen, besorgen* (D.Malzeva).

Es muss darauf hingewiesen werden, dass die russische und usbekische Bedeutungen mit dem Spiel verbunden sind: *разг. (с)делать что-л. играючи (или шутя, без малейшего напряжения) - (ишани) ўйнаб-ўйнаб бажармоқ,*

хамирдан қил суғургандай бажармоқ (M.Umarhodjayew); *делать что-л. играючи, без всякого труда* (D.Malzeva)

Der Phraseologismus **den Bock zum Gärtner setzen** dient die Charakterzüge des Menschen wie *Zutraulichkeit; Leichtgläubigkeit* zu beschreiben. Er wurde im deutsch-usbekisch-russischen phraseologischen Wörterbuch so interpretiert: *jmdm. Vertrauen schenken, der es nicht verdient und es missbraucht; einem Ungeeigneten eine Aufgabe übertragen*, im Duden: *jmdm. im guten Glauben eine Aufgabe übertragen, für die er aufgrund seiner Veranlagung od. seiner Voraussetzungen ganz ungeeignet ist u. der er dadurch eher schadet*. Die Erklärungen in beiden Wörterbüchern passen fast zueinander. Die russisch-usbekische Bedeutungen im ersten Wörterbuch sind als *разг. пустить козла в огород – қўйни бўрига топширмоқ; ишонган тоғингда кийик ётмас* definiert, und die Bedeutungen sind auch genau durch phraseologischen Einheiten übertragen.

Die Beispiele:

Nach Horst verwaltet jetzt unsere Klasse? Hoffentlich habt ihr da nicht den Bock zum Gärtner gemacht!

Herrn Markus Wolf, einen gewesenen MfS-General, zu seinem Berater bei der Auflösung des MfS, also den Bock zum Gärtner zu machen (Spiegel 136, 1990, 10)

Wie ein rohes Ei behandeln (Vorsichtigkeit, Feigheit) ist im Wörterbuch von Umarchodjayew u. a. so definiert: *mit großer Vorsicht behandeln – разг. чересчур бережно обращаться; бояться прикоснуться к кому-л. (чему-л.), дышать бояться на кого (что) – нафас олишга ҳам қўрқмоқ; ниҳоятда эҳтиёткорлик қилмоқ*.

Beispiel: *Er ist sehr empfindlicher Mensch. Wenn man ihn nicht wie ein rohes Ei behandelt, ist er beleidigt und fühlt sich zurückgesetzt.*

Im Duden-Wörterbuch ist dieser Phraseologismus nicht bei den Stichwörtern **Ei**, **roh** oder **behandeln** gegeben. Aber unter anderem Stichwort, also bei **Watte** gibt es in diesem Wörterbuch sein phraseologisches Synonym,

und darunter können wir das Beispiel zu beiden synonymischen Phraseologismen lesen: **jmdn. in Watte packen** (ugs.; *jmdn. äußerst behutsam behandeln*): *Rabanus wird wie ein rohes Ei behandelt und in Watte gepackt* (Spoerl, Maulkorb 48).

Die Verfasser E. Lepping u. a. haben einen lexikalisch ähnlichen Phraseologismus zur deutschen Variante gefunden und durch andere einfachere Wortverbindung die Bedeutung erleuchtet: *wie ein rohes Ei behandeln [anfassen] — носиться с кем-л. как с сырым яйцом; чересчур бережно [осторожно] обращаться с кем-л.*

Die Bedeutung des Phraseologismus **mit etwas Ernst machen** (*Ernsthaftigkeit*) ganz klar, weil die Einzelbedeutungen seiner Lexik fast völlig entsprechen: *etwas wirklich tun – серьёзно взяться за что-либо – бирор ишга жиддий киришмоқ, жон-жаҳди билан киришмоқ* (M. Umarchodjayew); *etw. in die Tat umsetzen; etw. [Angekündigtes nun] wirklich tun* (DUDEN).

Beispiele: *Sie glauben, dass ihr Gegner nur droht. Aber was werden Sie unternehmen, wenn er wirklich Ernst macht?* (M. Umarchodjayew).

Er hat mit seiner Drohung Ernst gemacht und ist abgereist (DUDEN).

Im Wörterbuch von Lepping u. a. ist dieser Phraseologismus mit seinem Synonym beisammen geschrieben: *mit etw. Ernst machen, für (baren) Ernst nehmen [halten] — принимать всерьёз что-л., не шутить с чем-л.*

Die Schlussfolgerung

Die Analyse der wissenschaftlichen Literatur nach der Phraseologie führt vor, dass die Forschung des eigenartigen Bestandes der standfesten Wortverbindungen und der Phrasen einer beliebigen Sprache die besondere Bedeutsamkeit für die Theorie der Sprachwissenschaft und der angewandten Sprachwissenschaft, einschließlich, und für konfrontativen Sprachwissenschaft vorstellt.

Die Analyse der im ersten Kapitel unserer wissenschaftlichen Arbeit dargelegten theoretischen Thesen lässt uns zu, die unten genannten sprachlichen Tatsachen und unsere Schlussfolgerungen festzustellen:

- Um die phraseologischen Einheiten von freien Wortverbindungen abzugrenzen, wurden im Laufe der Entwicklung der Frage der Phraseologie der deutschen Sprachwissenschaft solche Kriterien wie die Reproduktion, die Festigkeit, die Lexikalisierung und die Idiomatizität bedingt festgestellt;

- Die strukturell-semantische Art der Klassifikation des reichsten tatsächlichen Materials der Phraseologie des Deutschen, das von der Sprachwissenschaftlerin I.I.Tschernyschewa entwickelt wurde, ist am meisten rechtfertigt und ist sowohl als strukturell-funktionale, als auch semantische Aspekte der Klassifizierung zu berücksichtigen;

- Das Studium der Phraseologie einer beliebigen Fremdsprache kann bei der Durchführung der Analogie mit der Phraseologie der Muttersprache, und zwar bei der konfrontativen Analyse, und bei Vorhandensein des gründlichen, landeskundlichen Wissens über das Land der studierten Sprache erfolgreicher sein.

Dabei ist nötig es zu bemerken, dass die Phraseologie des Deutschen, insbesondere wie auch andere Abteilungen der allgemeinen Sprachwissenschaft die allgemeine Tendenz der Entwicklung der sprachwissenschaftlichen Theorie vom elementaren und einfachen zu komplizierten Niveaus, Methoden und Richtungen des Studiums der Sprache entwickelt.

Wie bekannt, spielen die phraseologischen Einheiten eine wesentliche Rolle beim Kommunikationsakt. Die Kenntnisse in der Phraseologie der Fremdsprache bedeuten ausgezeichnete Beherrschung jener Sprache, da die Phraseologie einer der kompliziertesten Aspekte des Fremdsprachenstudiums ist.

Für den Menschen, der die Fremdsprache studiert, bereiten die Phraseologismen der fremden Sprache die bedeutenden Schwierigkeiten, besonders im Falle, wenn in der Muttersprache kein richtiges Äquivalent zum Kommunikationsmittel existiert, das dazu nach der Weise und der Bedeutung der phraseologischen Einheit passt.

Von hier aus, das zweite Kapitel unserer wissenschaftlichen Arbeit ist der strukturell - semantischen Forschung und der konfrontativen Analyse solcher deutschen phraseologischen Einheiten (nach der Klassifikation von I.I.Tschernyschewa) gewidmet, die für die Charakteristik des Menschen nach den folgenden Merkmalen angewendet werden: «der Verstand, die Fähigkeiten und die Lebenserfahrung des Menschen», «die Stelle des Menschen in der Gesellschaft» und «die Charakterzüge des Menschen». Diese phraseologischen Einheiten des Deutschen werden mit ihren Äquivalenten in den russischen und usbekischen Sprachen betrachtet. Im Laufe der Beobachtung, der Beschreibung, der Gegenüberstellung, der Systematisierung, der konfrontativen Analyse und der Transformation der angegebenen phraseologischen Einheiten in drei Sprachen, insbesondere in der usbekischen Sprache, das dem Deutschen nicht verwandten und zur Turkfamilie der Sprachen gehörenden, haben wir Folgende bestimmt:

– Die assoziativen und bildlichen Charakteristiken der Menschen in den deutschen, russischen und usbekischen Sprachen sind manchmal sehr nah: zum Beispiel, eine Zierpuppe, eine Zimmerliese, entsprechend im Russischen - «кисейная барышня» и «недотрога», und in usbekisch - «онасининг эркаси, эркатои».

– Bei den konfrontativen Studium der Phraseologie verschiedener Völker treffen sich solche Ähnlichkeit und solche Unterschiede ständig: die unerwartete Ähnlichkeit der Gestalten in verschiedenen Sprachen (deutsch: j-s rechte Hand sein, russisch: «быть чьей-либо правой рукой», usbekisch: «кимнингдир ўнг кўли бўлмоқ») nicht die weniger unerwarteten Unterschiede der Gestalten bei der bedeutenden Ähnlichkeit der Bedeutung der Phraseologismen (an der Futterkrippe sitzen; «ёғли жойда ўтирмоқ»; «найти тёпленькое местечко»).

– Die Zugehörigkeit der deutschen und russischen Sprachen einer groß - der indoeuropäischen Familie der Sprachen, sowie die Gemeinsamkeit der religiös-geistigen Werte der russischen und deutschen Völker, bedingen jene sprachliche Tatsache, dass die Mehrheit der bildlichen Phraseologismen, die den Menschen charakterisieren, sowohl darin, als auch in anderem die Sprachen die Reihe der allgemeinen Gestalten haben.

Im dritten Kapitel unserer Arbeit haben wir die Phraseologismen, die den Charakter des Menschen kennzeichnen, aus den Wörterbüchern „deutsch-russisch-usbekisches phraseologisches Wörterbuch“ von Umarchodjayew und Q.Nasarow, „deutsch-russisches Wörterbuch der modernen Phraseologismen“ von D.Malzewa, „Das große deutsch-russische Wörterbuch“ von E.Lepping u. a., „DUDEN – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache“ (Computerversion) recherchiert und ausgewählt. Nach der Auswahl der phraseologischen Einheiten haben wir sie nach ihren positiven, negativen und neutralen Färblichkeit in die Klassen geteilt und diese Phraseologismen den Merkmalen der Charaktereigenschaften die Unterschiede und Ähnlichkeiten interpretiert. Als **positive** Charaktereigenschaften haben wir unter Phraseologismen folgende Charakterzüge der Menschen bemerkt: *Taktgefühl, Fleiß, Offenheit, Freigebigkeit, Tapferkeit, Zurückhaltung, Ehrlichkeit, Entschlossenheit, Edelmut, Lebenslust, Freundlichkeit, Herzlichkeit*. Und **negative** Charaktereigenschaften: *Stumpfsinn, Aufdringlichkeit, Schlaueit, List, Arglistigkeit, Feigheit, Heuchelei, Gemeinheit, Hochmut, Grausamkeit, Geschwätzigkeit, Prahlucht,, Habsucht, Frechheit, Grobheit, Unbeherrschtheit,*

Leichtsinnigkeit, Unentschlossenheit, Hartnäckigkeit, Faulheit, Gleichgültigkeit.

Als **neutral**: *Zutraulichkeit, Leichtgläubigkeit, Vorsichtigkeit, Gelassenheit.*

Dieser Kapitel befasst 40 phraseologischen Einheiten, die von uns ausgesucht wurden. Darunter sind 12 positiv (30%), 23 negativ (57,5%) und 4 neutral (12,5%).

Zum Schluss wollte man bemerken, dass die Phraseologie ein sehr interessantes Thema für das Studium ist. Die phraseologischen Einheiten betrachtend, die für die Charakteristik der Menschen angewendet werden, sind wir zum Schluss gekommen, dass es nicht so kompliziert ist, die Äquivalente deutscher phraseologischen Einheiten in den russischen und usbekischen Sprachen zu finden. Unserer Meinung nach, ist es damit verbunden, dass ein beliebiges Volk ungefähr die identische oder ähnliche Bewertung dem Menschen gibt, seine bestimmten Qualitäten charakterisierend. Ausnahme sind nur jene Phraseologismen, die infolge irgendwelcher lokalen Besonderheiten des Volkes entstanden sind.

Liste der verwendeten deutschen Literatur

1. Agricola, E./ Gorner, H./ Küfner, R. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. - Leipzig, i 972 - 996 S.
2. Bugar, HI/ Buhofer, A./ Sialm, A. Handbuch der Phraseologie. - Berlin-New York, 1982. - 318 S.
3. Dobrovol'skij, D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. - Leipzig, 1988. - 136 S.
4. Eckert, R. Aspekte der konfrontativen Phraseologie. In: Fleischer, W./Grosse, R. (Hg.), 1979. S. 74-80.
5. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. - 299 S.
6. Klappenbach, R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. - Halle, 1971. - 300 S.
7. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle, 1977 - 143 S.
8. Riesel, E. Stilistik der deutschen Sprache. - Moskau, 1959. - 488 S.
9. Schemann, H. Das idiomatische Sprachzeichen. Untersuchung der Idiomatizitätsfaktoren anhand der Analyse portugiesischer Idioms und ihrer deutschen Entsprechungen. - Tübingen (Beihefte zur Zeitschr. für romanische Philologie 183), 1981.
10. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. - Tübingen: Niemeyer, 1992. - 306 S.
11. Schmidt, W. Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung. - 4.Aufl. - Berlin, 1967. - S.79, 84.
12. Stepanova, M.D./Tschernyscheva, I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. - Moskau: Academia, 2003. - 252 S.

Liste der verwendeten russischen Literatur:

13. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - Москва: Русский язык, 1983. - 269с.
14. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. - Москва, 1977.-С. 162-189.
15. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. (Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. - Москва, 1977. - С. 140-161).
16. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - Москва: Высшая школа, 1986. - 416с.
17. Городникова М.Д. К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке: Автореф. дис. ...канд.филол.наук/ МГПИИЯ им.М.Тореза. - Москва, 1978.
18. Жирщунский В.М. История немецкого языка. - Москва: Высшая школа, 1985. - 313с.
19. Зиднер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. - Москва: Высшая школа, 1977. - 407с.
20. Золотова Л.М. К проблеме семантической мотивированности фразеологизмов современного немецкого языка: Автореф. дис. канд.филол.наук/МГПИИЯ им.Тореза. - Москва, 1978. - С.12-13.
21. Искоз А.М. Хрестоматия по лексикологии немецкого языка: Уч.пособие для институтов и факультетов иностранных языков. - Москва: Просвещение, 1975. - 279с.
22. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики: Уч.пособие для студентов высших учебных заведений. - Москва: Академия, 2005.-288с.
23. Левковская К.А. Лексикология немецкого языка. - Москва: Высшая школа, 1979. - 367с.

24. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. - Уч.пособие по немецкому языку. - Москва: Высшая школа, 1991.- 173с.
25. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. - Уч.пособие для филологических специальностей университетов. - Москва: Высшая школа, 1989. - 288с.
26. Мокиенко В.М. Учебная идеография и учебная фразеология//Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. - Воронеж, 1984.-204с.
27. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. - Ленинград: Наука, 1977.- 284с.
28. Москальская О.И. История немецкого языка. - Москва: Академия, 2006. - 281с.
29. Ожегов С.И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник. - Москва, 1957, вып.2.
30. Ольшанский И.Г. Парные сочетания слов современного немецкого языка (семантика, структура, сочетаемость). Автореф.дис. ... канд.филол.наук/МГПИИЯ им.Тореза. - Москва, 1965.
31. Пермяков Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке). - Москва: Русский язык, 1985. - 160с.
32. Райхштейн А.Д. О переводе устойчивых фраз.//Тетради переводчика. - Москва, 1968. - Вып.5, С. 23-27.
33. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. - Москва: Высшая школа, 1980. - 143с.
34. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. - Учебное пособие. - Самарканд, 1977.-506с.
- 35.Солодухо Е.М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). - Казань: Изд.-во Казанск.ун-та, 1989. - 296с.

36. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. - Москва, 1981. - 269с.
37. Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских фразеологизмах.//Русский язык в национальной школе, 1977
38. Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. - Ташкент: Фан, 1977. - 129с.
39. Чернышева И.И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка. - Москва: Высшая школа, 1969. - 136с.
40. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. - Москва: Высшая школа, 1970. - 200с.
41. Чернышева И.И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка.//Язык и стиль. - Москва, 1993. С.26-31.

Liste der verwendeten Wörterbücher:

42. DUDEN – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. – Bibliographisches Institut GmbH (Computerversion)
43. Graf, A.E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen. - Leipzig: Veb. Verlag Enzyklopädie, 1966.
44. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь./Под ред. д-ра Малиге- Клаппенбах и К.Агрикола. Изд. 2-е, испр. и доп., М.: «Русский язык», 1975.
45. Большой немецко-русский словарь по общей лексике. © «Русский язык-Медиа», 2004, Лепинг Е.И., Страхова Н.П., Филичева Н.И. и др. Под общ. рук. Москальской О.И.
47. Даль В. Толковый словарь, в 2 т. - Москва, 1955.
48. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь./Под ред. Шклярова В.Т., Эккерт Р., Энгельке Х. - Москва: Русский язык, 1977.

49. Лингвистический энциклопедический словарь./Под ред. В.Н.Ярцева. - Москва: Сов. Энциклопедия, 1990.
50. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. © «Русский язык-Медиа», 2004, Мальцева Д.Г.
51. Русско-узбекский словарь./Под ред. Р.Абдурахманова. - Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. - В 2 т.
52. Умарходжаев М.И., Назаров К.Н. Deutsch-russisch- usbekisches phraseologisches Wörterbuch. - Ташкент: Ўқитувчи, 1994. - 157с.
53. Фразеологический словарь русского языка./Под ред. А.И.Молоткова. - Москва, 1987.
54. Ўзбекча-русча луғат./Под ред. С.Ф.Акобирова и Г.Н.Михайлова. - Ташкент: Главная редакция узбекской советской энциклопедии, 1988. - 726с.